



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

APARTADO AÉREO 20002

NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 129

1º DE OCTUBRE DE 1971

« BIBLIOTECA COLOMBIANA » NUEVA SERIE DE PUBLICACIONES DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

SE INICIA CON LA « POESIA
INEDITA Y OLVIDADA »
DE RAFAEL POMBO

Con esta nueva serie, *Biblioteca Colombiana*, el Instituto Caro y Cuervo aspira a poner en manos de los lectores el testimonio de lo que, en el campo de la literatura o el pensamiento, ha producido el país al través de sus distintas etapas históricas.

Esta serie se diferencia de las otras que ha venido publicando el Instituto, todas las cuales tienen un carácter definido. La serie mayor de *Publicaciones* ha querido ofrecer los resultados de las investigaciones propias del Instituto y, además, llevar a la circulación producciones — inéditas o ya publicadas — que requerían, para su adecuado conocimiento, labor previa de indagación y estudio, o con cuya aparición se buscaba promover y fomentar el desarrollo de la investigación, filológica o lingüística. La *Serie Minor* acoge manuales y ensayos de divulgación, en el mejor sentido de la palabra, y lleva al público temas literarios, tratados con cri-



POMBO Y SU AUTÓGRAFO

RETRATO DE RAFAEL POMBO, POR ALBERTO URDANETA, Y FACSIMILE DE LOS VERSOS DE POMBO ALUSIVOS AL MISMO RETRATO, QUE SE ENCUENTRAN EN EL ÁLBUM DE DIBUJOS DE URDANETA Y QUE APARECEN FRENTE A LA PÁGINA TITULAR DEL TOMO I DE LA « BIBLIOTECA COLOMBIANA ».

*He aquí la mala vaina de una espada
de buen acero, y no tan mal templada,
Pero, por la pereza de su dueño,
Sútil ya para analizarlo suspenso,
Pues se ha vuelto la pobre tan mohosa
Su espada y vaina son la misma cosa.
Y entre yo y el dibujo de Urdaneta
Declaro que hay identidad completa.*

Bogotá, diciembre 30, 1880.

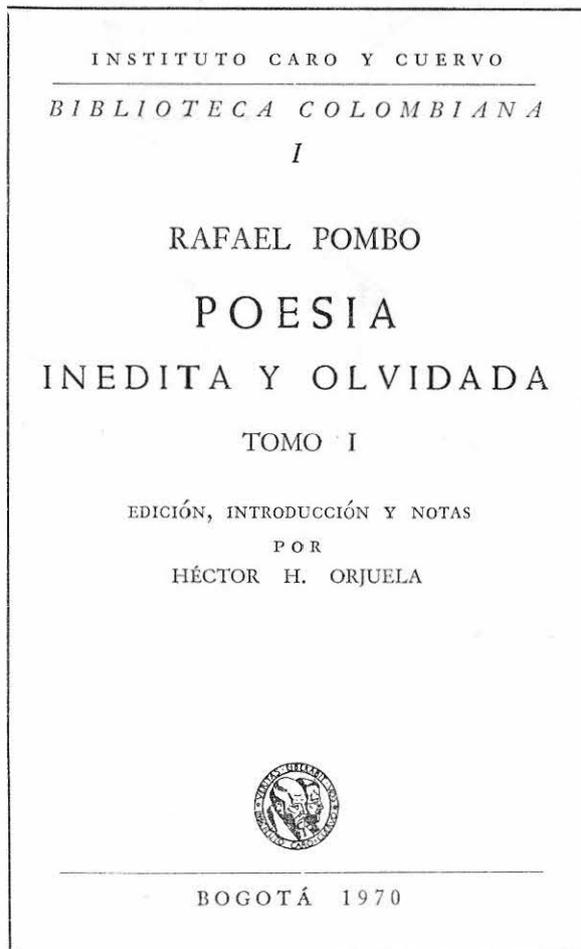
Rafael Pombo

terio moderno, o trabajos relativos a disciplinas que tienen por objeto la lengua o sus métodos de análisis e interpretación. La *Serie Bibliográfica* pone al alcance de investigadores y estudiosos las fuentes de acceso indispensables para el conocimiento de nuestro pasado cultural, especialmente en el campo de la historia literaria. El *Anuario Bibliográfico Colombiano* cumple análoga función en lo relativo a la producción intelectual del país en los años más recientes y en la actualidad. Los *Clásicos Colombianos* han buscado reunir, en volúmenes de escogida presentación y riguroso trabajo crítico, la obra de nuestros más destacados humanistas, atendiendo no tanto al concepto de clasicismo literario cuanto a la ejemplaridad misma de aquella en el ambiente colombiano. Los *Filólogos Colombianos* constituyen una galería de semblanzas o de aportes para el conocimiento de las principales figuras nacionales en el campo de la filología. En fin, el *Archivo Epistolar Colombiano* recoge la correspondencia — testimonio documental de primer rango — de nuestros escritores y, en general, personalidades emi-

nentes en la vida de la nación. Estas series continuarán editándose y contribuirán a dar una idea clara del desarrollo del país, lo mismo en el pasado que en el presente.

Pero hacía evidentemente falta — sentida por muchos y aun expresada — una colección que diera cabida a toda aquella producción que, sin tener carácter especializado, es sin embargo ampliamente representativa del quehacer literario o de la energía de pensamiento de las varias generaciones colombianas: expresión del instinto creador y las facultades estéticas del individuo y de la nación. Esa producción, altamente valiosa y reflejo de muy diversas personalidades, escuelas y tendencias filosóficas o literarias, es parte integrante y sustancial de nuestro haber histórico. Pero con frecuencia resulta desconocido o inaccesible, debido a múltiples factores, entre otros el de haber tenido en su momento escasa circulación. Se hace, pues, necesario que ella vuelva, por así decirlo, al cauce de la vida activa, se ponga nuevamente en contacto con ésta e incite a logros mayores.

La *Biblioteca Colombiana* no quiere fijarse límites, encerrarse en esquemas o programas que, aun con ventajas reconocidas, tienen por lo general algo de artificioso o arbitrario. Ello no quiere decir que no se haya propuesto unos objetivos seguros, ciertos y meditados. Ante todo, se tratará siempre de obras cuya importancia, dentro de la perspectiva de nuestra historia cultural, es notoria y puede concretarse en términos de estricto análisis literario. En segundo lugar, incluirá trabajos que, o inéditos o ya agotados en sus ediciones, resultan inasequibles. En tercer lugar, si así lo exigiera la situación de hecho, procurará recoger las manifestaciones literarias que se hallen dispersas. Finalmente, podrá reunir, en determinados casos, las obras completas de algunos autores, especialmente aquellas cuya publicación ha sido encomendada al Instituto por mandato legal. Todo ello con un criterio amplio, que atienda a ejemplificar la evolución histórica, las modalidades de la creación estética o las vertientes del pensamiento. Sin estar destinada a eruditos o especialistas, sin sacrificar a la satisfacción del mayor número el debido respeto al texto y a su integridad, tratará de unir a las exigencias del rigor crítico el esmero tipográfico. Aspira, pues, a llenar un vacío y a promover el conocimiento, estudio y comprensión de nuestros valores más representativos.



El nombre, *Biblioteca Colombiana*, suscita reminiscencias que no pueden menos de ser gratas y caras a todos. Por obra de Bello y de García del Río se editó en Londres en 1823 *La Biblioteca Americana*, que hace recordar *La Biblioteca Columbiana* del último de los citados, aparecida en Lima en 1821. De inspiración análoga es *El Repertorio Colombiano*, de Caro y Martínez Silva. Y, si bien con propósitos propiamente bibliográficos, *Biblioteca Colombiana* fue una iniciativa de Ezequiel Uricoechea. Esta constelación de reminiscencias se concreta ahora en el nombre de nuestra *Biblioteca* que quiere, así, rendir un homenaje a esta tradición de patria común, de común interés por la cultura y las manifestaciones del espíritu.

Los dos primeros volúmenes de ella están dedicados a presentar la *Poesía inédita y olvidada* de Rafael Pombo, que ha preparado Héctor H. Orjuela, uno de los más destacados estudiosos de la literatura colombiana, ya conocido por otros libros. Y está bien que sea Pombo, el poeta polifacético, nacional por tantos títulos, el que haya venido a presidir esta nueva serie. Ninguno como él, siendo romántico, ha dado tantas muestras de universalidad, de inspiración y facultad creadora; ninguno como él está tan entrañablemente ligado a una época y, sin embargo, también a la historia viva del país. Quiera su numen fecundar los propósitos de esta *Biblioteca* y hacerla perdurable y pródiga de frutos.

Tales son los propósitos de esta serie que ha iniciado el Instituto Caro y Cuervo. Efectivamente, han aparecido ya los dos primeros volúmenes, que recogen la obra poética olvidada de Pombo.

El tomo I, volumen de xx páginas preliminares y 683 de texto, contiene una Introducción o estudio preliminar de Héctor H. Orjuela y 350 poesías, clasificadas por temas, así: en Poesía política, 82 composiciones poéticas (59 de Política nacional y 23 de Política extranjera); en Poesía patriótica y popular, 29; en Poesía satírica y humorística, 96; en Fábulas y verdades, 39; en Poesía y homeopatía, 45; en Polémicas en verso, 26; en Traducciones, 31 (10 de Poesía inglesa, 4 de Poesía francesa, 5 de Poesía italiana, 10 de Poesía latina y 2 de Poesía sagrada). Termina el tomo I con un Índice (alfabético) de títulos y de primeros versos y el Índice general.



RAFAEL POMBO

Fotografía en cuyo respaldo se lee la siguiente dedicatoria: « *A mi fino amigo / Francisco de P. Borda, / su afmo. / Raf. de Pombo. / Nueva York, marzo 26 / 865* ». Se conserva en la colección de retratos perteneciente al Ing. José María de Mier Riaño.

El tomo II, que es un volumen de 679 páginas, contiene 352 poesías, clasificadas, como las del tomo I, dentro de los siguientes temas: en Poesía religiosa, filosófica y moral, 93; en Poesía amorosa y sentimental, 73; en Poesía descriptiva y de la naturaleza, 21; en Poesía de circunstancias, 159 (32 de Matrimonios, 15 de Celebraciones y aniversarios, 32 de Poesías en álbumes, 5 de Cartas en verso y 75 de Otras poesías); en Apéndice: teatro lírico, 6. Termina este tomo, al igual que el I, con los índices: el de títulos y de primeros versos y el general.

Estos volúmenes están ilustrados con dos retratos de Rafael Pombo: el primer tomo con el dibujo de Alberto Urdaneta, que reproducimos en la primera página de estas Noticias Culturales, y el segundo con el óleo del pintor mexicano Felipe S. Gutiérrez.



MIGUEL
ANTONIO
CARO
EN LA CELEBRACION
DEL
DIA PANAMERICANO
EN WASHINGTON

El 14 de abril, día panamericano, los asistentes al salón McMahon, de la Catholic University of America (Washington), descubrieron con sorpresa que Michael Antonius Carus no era — como suponían — un poeta de la corte de Nerón, ni una figura del Renacimiento, sino el insigne humanista y presidente de Colombia, Miguel Antonio Caro. El descubrimiento se lo hizo el profesor George B. Stebbins, Jr., quien, en el lugar y fecha mencionados, pronunció una interesante conferencia con el título de Michael Antonius Caro, vates princeps.

La disertación hacía parte del ciclo Ten Classical Hours, organizado por el doctor Halton, Director del Departamento de Griego y Latín de la Universidad Católica de América, con el propósito de que los profesores del Departamento desarrollaran, ante el público asistente, un tema relativo a los clásicos en que estuvieran trabajando. El programa general de las conferencias fue el siguiente:

TEN CLASSICAL HOURS

- Feb. 17 Dr. Halton: *Sisyphus from Homer to Camus*
 Feb. 24 Dr. Meyer: *Irish Versions of the Odyssey*
 March. 3 Dr. Sheerin: *Euripides' Medea and Women's Liberation*
 March. 10 Dr. Morin: *The Classic Response to Crisis*
 March. 17 Dr. Dressler: *Greek Civilization: Farrago?*
 March. 24 Dr. Siefert: *The Shield of Achilles*
 March. 31 Dr. McGonagle: *Freedom of Expression under the Emperor Tiberius*
 April. 14 Mr. Stebbins: *Michael Antonius Caro: Vates Princeps*
 April. 21 Mr. Papaloizos: *Classical Themes in Modern Greek Literature*
 April. 28 Dr. Tongue: *The Motif of the Disinherited Prince in Mythology*

OPEN TO FACULTY AND STUDENTS
 OF GREEK AND LATIN
 AND
 ALL FRIENDS OF CLASSICAL ANTIQUITY
 Wednesdays 5:00 - 6:00 p. m.
 McMahon Hall 315

La conferencia del profesor Stebbins presenta, con mucha viveza y amenidad, los aspectos principales de la obra latina de Caro: Carminum libri tres, Latinae interpretationes y Cantio Hispanica celeberrima ad ruinas Italicae. Para complacer a nuestros lectores la reproducimos completa en su texto original.

M. A. CARO: VATES PRINCEPS

"Michael Antonius stands out among the American bards who wrote Latin poetry in the first place, I would judge".

Exstitit Michaël Antonius inter vates americanos qui latina carmina confecerint, princeps, ut videtur¹.

These words were written by way of editor's introduction to Caro's edition and translation of a 16th century poem, Ruderici Cari Baetici *Cantio Hispanica celeberrima ad ruinas Italicae. Cum prolegomenis et interpretatione poetica et commentario critico*. Called upon to write a *Prolusio* to an edition of his original Latin poems, the same editor opined, "One may wonder whether he was happier sounding the slender reed of Vergil than when plucking the Spanish lyre-strings":

merito in dubium vocari potest an felicius fuerit in gracili Mantuani avena modulanda quam in tractanda hispanica lyra².

It is of minor interest that these testimonies were written by Jesuit Daniel Restrepo, member of the Caro and Cuervo Institute, a philological "think-tank", we would call it, nestled in a cool green outskirts of Bogotá, aptly named Yerbabuena, or "mint". Nor is it surprising to us to find prefaces written in Latin, for they are almost part of our regular rations. But of whom were such praises uttered? Who was Michael Antonius? What prompted such tributes?

The man was Miguel Antonio Caro, born, raised, and died in the Colombian capital, Bogotá, and it his Latin poetry that makes him one with us today, April 14, Pan-American Day, 1971.

A word about the man, and we shall then move to his works. Caro lived from 1843 to 1909 — never mind the months — and reached his political pinnacle as president of the Colombian republic in August, 1892. Actually, he had been elected vice-president, but the chief executive-elect remained on the coast and did not assume the mantle. The term was for six years, but as politics tensed he resigned in 1896. To the best of our knowledge he never traveled far from the capital, Santa Fe de Bogotá, on the mile-high *sabana* next to the central mountain range. In spite of his or its elevated position, streams of classical influence flowed his way, and the effects of this brain-and-soul-washing call our attention.

This *vates novissimus* was author of three main Latin works: first, *Poesías latinas*, or *Car-*

minum libri tres; second, a collection of translations from the vernacular into Latin, *Versiones latinas*, or *Latinae interpretationes, sive carmina e poetis praecipue Hispanis, tum Italis, Gallis, Anglis latine reddita*, and third, the work mentioned earlier, the *Canción a las ruinas de Itálica o Sevilla la Vieja* of his 16th century forebear. We shall concentrate our discussions on these major works and not be concerned here with the Latin letters and inscriptions that form, as it were, the "Appendix Cari".

Turning first to the seventy-seven original poems, the *carmina*, one finds the three books marked by predominating themes, though there is no exact definition. In Book I nature and the home are strong, in Book II, politics and religion, while Book III has poems of an epigrammatic sort. The three books are preceded by an *elegía*, and Book I begins with a *praefatio*.

The *carmina* would be a fatter collection, if Caro had not consigned some to the flames:

Ah, what good to an unhappy soul are poems
already passé

PUBLICACIONES DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

II

LA CANCIÓN
A LAS RUINAS DE ITALICA
DEL
LICENCIADO RODRIGO CARO

CON INTRODUCCIÓN, VERSIÓN LATINA Y NOTAS POR

MIGUEL ANTONIO CARO

PUBLICADAS POR

JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI



BOGOTÁ
EDITORIAL VOLUNTAD

1947

What help comes from going back to poems I
wrote as a youth?

Quid tamen a! misero iam mortua carmina prosunt?
Quae iuvenis cecini quid repetita iuvant?³

but then regretted his hasty act and gathered up
those that had escaped the fire:

Struck with a feeling of reverence I pick up
whatever survived

O sweet surviving scraps, live on with me!

Commotus pietate lego quaecumque manebant.
O dulces mecum vivite reliquiae!⁴

Caro considered his *carmina* as an effort of youth:

It's often useful at day's end to gather together
the lines I once wrote and make notes on them. They
are lines so far removed from present day that they
seem not to my creation.

Saepe, cadente die, versus quod scripsimus olim
Colligere, et calamo saepe notare iuvat.
Versiculos, inquam, sic nostra aetate remotos
Ut bene iam nostrum non videantur opus⁵.

Even though Caro considers these as efforts of
an early age, a fourth of them carry dates after
1890, and two of them were written scarcely two
months before his death, so in reality his florile-
gium stretched from his high school years to his

mature years. In them we find Caro's poetic spirit
and ambience: his affections, religious faith, poli-
tical fervor, literary tastes, and loyalty to friends.
Though eventually in the midst of *honores*, Caro
was content with moderate resources, and he spent
a modest and simple life in conversation, reading,
family, and the respect of fellow citizens, with an
occasional escape to his childhood valley. There,
we can be sure, he sensed anew the wonderful
vida del campo. Probably his *carmina* are bits of
momentary inspiration in a period of leisure fell
between important tasks. To prove this genera-
lization we find several written with determined
intent and determined occasion, such as *Ad Ro-
manum Pontificem*, one of several written in se-
quence style, with accentual, rather than quanti-
tative pattern, *Ad Gloriam*, and the *Cygneus
cantus*, written at 60 years as a review of life.
Fatherland, faith, family are all there. Particularly
tender is the call to his son of a father whose
sight is failing in the short poem *Pater paene
caecus*:

Nil aliud cupio quam te, mea cura, videre,
Utque animo vultus, timidi figantur ocelli,
Et, quae dulce satis non est vidisse, labella⁶.

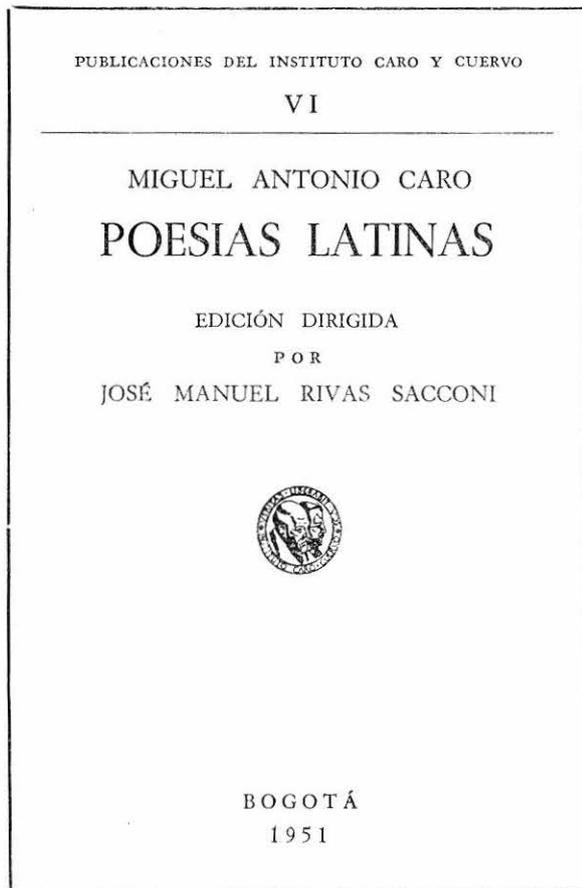
In Book II some of the strongest have political
reference, such as those titled *Tumultus repressus*,
Senatori cuidam, *In clericos quosdam*, *Ad prae-
donem*, *Venator et pastores*, and the *Allocutio
ad cives*, written on the occasion of his resigna-
tion from the presidency, in which reminds his
hearers that he was accustomed from youth to
perform difficult tasks and that he did what he
could — or rather God did everything — and the
country's dignity escaped unharmed while he was
in charge:

A puero assuetus duros perferre labores.
Feci quod potui, potius Deus omnia fecit;
Maestas patriae evasit me praeside salva⁷.

Political contemporaries appear in verse, bathed,
as it were, in classical waters and even come in
for a scorching as in *Tyrannus in thermis*. (If as
vates in the Vergilian sense Caro was endowed
with foresight, he may have had in mind our
modern racers when wrote *Novissimi vehiculi
laudes*:

What had been but children's far-off dreams,
skill made a reality.

Efficit ars, pueris fuerant quae somnia, vera



When you've seated yourself, as on a horse's back,
push your foot down, first the right, then the
left, gently, now changing your direction this
way and that with your hands ... As you wing away
you'll seem like an arrow in flight.

Namque, ubi constiteris, dorso quasi vectus equino,
Nunc dextro pede, nunc laevo, talaria pulsans
Molliter, huc illuc, manibus iam flectere cursum...
Ales ut erumpis, fugitiva sagitta videris...⁸.

Caro never imitates with a fixed model at hand. He is neither a slave of technique or burdened with preoccupation. Inadvertently he lets escape here and there words and expressions read in the classics and remembered. His is poetry in Latin, rather than Latin poetry. His inspiration is basically Christian, and it is not his task to reconstruct or revive a pagan world.

More than one-third of his original Latin poems also appeared among his papers in Spanish, and of the titles. This was his sign that corresponding which came first, the Latin or the Spanish, or were they written at the same time? Since the Latin text is more extensive and has more images it probably preceded. This would support the theory that Caro thought in Latin and later wished to share the essence of some of his poems by means of the vernacular. In Caro's own *Index* to the *carmina* asterisks are found by eighty-four of the titles. This was his sign that corresponding verses in Spanish existed, and in his *Obras poéticas* eighty can be identified. For the remaining four Latin poems no companion pieces in Spanish were found in the complete *obras* or in unedited papers.

So much for his original poems, the *Poesías latinas*, or *Carmina*.

Caro's ability in metrics shows clearly in the second of the works under consideration, namely, the *Versiones latinas*, or *Latinae interpretationes*. This work consisting of ninety-nine hexameter or distich translations into Latin Spanish, Italian, French, and English carries the date of 1899 but probably was begun in his youth. How else do we explain Caro's term "iuvenilia scripta?" At age seventeen he wrote two versions of a sonnet authored by his father, José Eusebio Caro, entitled *Héctor*. It appeared in two periodicals of the year 1860, and the editor of one of these (*El Catolicismo*) added prophetically the familiar encouragement, "Macte virtute, puer ... sic itur ad astra"⁹.

Caro's choice of authors to translate probably was determined by their own respect for the

PUBLICACIONES DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

VII

MIGUEL ANTONIO CARO

VERSIONES LATINAS

EDICIÓN DIRIGIDA

POR

JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI



BOGOTÁ

1951

classics, such as Fray Luis de León, the brothers Argensola, Andrés Bello, whose poems he edited, Alexander Manzoni, Andrés Chenier, Sully Prudhomme, who wrote also in Spanish, his father, and his uncles. Caro maintained a friendship with an Englishman living in Bogotá, Samuel Start Bond, and together they translated the *Pilgrim's Gift*. Among the *Interpretationes* we find Manzoni's *El cinco de mayo* and the previously cited *Lamentation*.

This brings us to the third of his works, the very thorough and scholarly edition of this lamentation, the *Canción*, the text of which appeared in the collection of translations and was done before 1899. The introduction and notes appeared at a later date. How was Miguel Antonio Caro interested in an Andalusian of the same last name who lived in the early part of the 16th century? One of his correspondents in 1884 sent Caro a copy of the works of Rodrigo Caro, published in limited edition by the Society Bibliophiles of Andalusia, and in the accompanying letter suggested the earlier Caro might have been related to another Caro who had translated the *Aeneid*. Further investigation was animated, no doubt, by the realization that centuries-apart-namesakes shared in-

terest in philology and poetry. In 1888 Caro published an article affirming Rodrigo Caro as the author of the 102-line *Canción*, and it was but a short step to the project of an annotated edition of the same.

In this task Caro reached his greatest heights. His edition includes a *siglorum tabula*, an explanation of his method, a life of the author, a catalog of his major and minor works, the textual tradition, a discussion of the meter and nature of this type of poem, a discussion of this genre, the Spanish and Latin texts, notes, and in the appendix some appropriate excerpts as well as a brief collection of epigrams on the subject of ruins, including Spenser's sonnet, *The Ruins of Rome*.

Now you may well ask if these elegiac distichs and hexameters sprang full grown from the pen of Caro. And why only a handful in meters of Horace and Catullus? The basis may be his translation into Spanish verse of the *Eclogues*, *Georgics*, and *Aeneid* of Vergil. In 1873 appeared the first two volumes of the first edition, the *Eclogues* and *Georgics* in one volume, the first six books of the *Aeneid* in the second. Three years later, in 1876, there appeared the final volume, the *Latium* saga. (If you're collecting second editions, it was reprinted in Madrid in 1879). The translation of the *Aeneid* was into Spanish octaves, with an end-rime pattern a b a b a b c c.

In his commentary, appearing separately from the first text edition, Caro discusses the restoration of the text and shows his familiarity with Ribbeck and Conington. Another section examines scientific, literary, and grammatical criticism. An added feature is a compilation by Caro of Vergilian echoes in Spanish poets. And so his familiarity with Vergil is a proven fact.

Not one to forget the first steps to Ololympus or Parnassus, Caro co-authored with Rufino J. Cuervo a Latin grammar for the use of the Spanish-speaking. Working up a grammar is bound to

ISABEL HERNÁNDEZ NORMAN

Miguel Antonio Caro vida y obra



BOGOTÁ
INSTITUTO CARO Y CUERVO
1968

make you familiar with... I was going to say the "nitty-gritty", but out of respect for Caro I should say rather the *tractatio de singulis*. This grammar may still have a market, for when I looked for a copy of its ninth edition in the Library of Congress, it was missing from the shelf!

What goal or purpose did Caro have in *making* Latin? His job certainly was to imagine how a Roman of the Augustan period would have thought of contemporary themes. Caro tells us himself: "How would Vergil or Horace or Ovid said such-and-so..." "¿Cómo habría dicho esto mismo Virgilio, u Horacio, u Ovidio?"¹⁰. I think

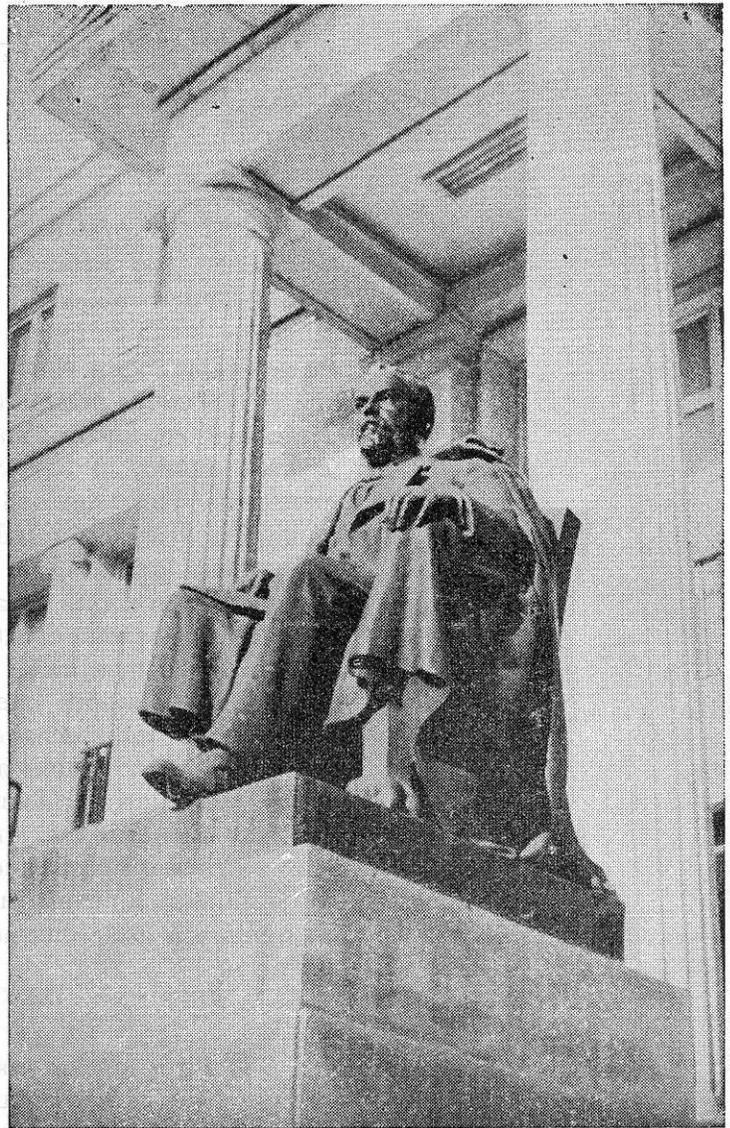


ESCRITORIO
DE MIGUEL ANTONIO CARO
Se conserva, junto con la iconografía de la familia Caro, en el Museo Literario de Yerbabuena.

his goal was to restore Latin as a universal cultural language. He believed that Latin was called to continue its function of centuries, that is, enshrining vernacular thoughts to reach the universal and eternal. Only by recourse to Latin can one assure the survival of creations of the spirit.

In conclusion I must say a word about bibliography. Caro's work remained unedited and in the hands of his family until preparations were made for the centennial of his birth in 1943. An edition of all the Latin poems appeared that year, but contrary to Caro's plan an arbitrary division was made. Worse, a number of errors appeared, some of these overlooked by the *errata* page, and so this edition was recalled. The major contribution to Caro's Latin works was made by José Manuel Rivas Sacconi, who brought out in 1947 an edition of the *Canción* of Rodrigo Caro with Miguel's introduction, translation, and notes, and in 1951 two volumes, the *Carmina* and the *Interpretationes*. In 1949 Rivas Sacconi brought out a book called *Latin in Colombia*, subtitled an *Historic sketch of Colombian humanism*¹¹. All these are in the principal series of the Institute, while in their Colombian Philologists Series in 1968 there appeared a succinct volume, *Caro, his life and work*¹². It was my good fortune in 1965 to be taken by friends to visit the *Instituto*, named for the two great philologists, Caro and Cuervo. It's a little like visiting the Hellenic Center or Dumbarton Oaks... one is advised to make prior arrangements so the scholars are forewarned of interruptions. As it happened, we were shown through the reading room, museum portions, where one can see the *exuviae* of Caro and Cuervo, by Professor Rivas Sacconi. Not until a few days later, when browsin in a bookstore and when attracted by the titles of Caro's works, did I realize that their editor and our guide were the same. For purposes of this talk Professor Rivas was kind enough to update my bibliography, for which I am grateful.

In our discussion I have avoided criticizing the Latinity of Caro, not wanting on the one hand, to be judgemental, and deferring, on the other, to those whose study of it has been more extensive. Nor do I come to praise Caro, so soon after the Ides of April! Attracted by these samples you will, I hope, want to read more, and I make Livy's counsel mine... *pro se quisque acriter intendat animum*¹³. If you do, I have no doubt Caro will become Carus, will become Carissimus.



MIGUEL ANTONIO CARO
En el pórtico de la Academia Colombiana.

NOTAS

¹ MIGUEL ANTONIO CARO, *Poesías latinas* (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, VI), Bogotá, 1951, pág. xxxiii.

² *Op. cit.*, pág. xxxiii.

³ *Op. cit.*, pág. ix.

⁴ *Op. cit.*, pág. x.

⁵ *Op. cit.*, pág. x.

⁶ *Op. cit.*, pág. xi.

⁷ *Op. cit.*, pág. 83, ex *Allocutio ad cives*.

⁸ *Op. cit.*, pág. 166.

⁹ M. A. CARO, *Poesías latinas*, pág. xix.

¹⁰ M. A. CARO, *Obras Completas*, Bogotá, 1918, I, pág. 391.

¹¹ JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI, *El latín en Colombia: bosquejo histórico del humanismo colombiano* (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, III), Bogotá, 1949.

¹² ISABEL HERNÁNDEZ NORMAN, *Miguel Antonio Caro: vida y obra* (Filólogos Colombianos, 6), Bogotá, 1968.

¹³ TITUS LIVIUS, *Ab urbe condita*, I (*Praefatio*).

CERTAMEN CAPITOLINVM XIIII
OMNIBVS PROSAE LATINAE ORATIONIS STVDIOSIS HOMINIBVS PROPOSITVM
A. MDCCCCLXXI

INSTITVTVM Romanis studiis provehendis, auspiciis Summo litterarum artiumque apud Italos Curatore et Romanae civitatis Magistro, ad novum prosae Latinae orationis certamen omnes omnium gentium Latini sermonis studiosos homines invitat, sperans fore ut ex nobilissimorum ingeniorum concertatione aliquid emicet, quod Quiritium maiestate facundiaque sit dignum.

Certaminis praemium, quod Urbis Praemium nuncupatur, erit argenteum sigillum, lupam Capitolinam imitatum, honorificentissimum Romanae civitatis munus, in basi victoris nomen atque annum et diem certaminis praefereus. Huic sigillo Summus litterarum artiumque liberalium Curator quingenta denariorum Italicorum milia ex aerario adici iussit.

Ceteri petitores, qui digni habiti sint, laude ornabuntur. Ex iis autem qui victori proximus de agone discesserit argenteo nummo decorabitur, a civitate Romana item donato, qui in antica parte Capitolii imaginem, in aversa litterati viri nomen atque annum diemque certaminis exhibebit. Huic quoque muneri Summus litterarum artiumque liberalium Curator ducenta et quinquaginta milia denariorum Italicorum ex aerario iussit addi.

Exitum certaminis a. d. XI Kal. Mai. a. MDCCCCLXXII, die Urbis natali, in aedibus Capitolinis, Romanae civitatis Magister in oratione, quam de more habiturus est, renuntiabit.

Scripta quae praemio ornabuntur typis excudenda, si visum erit, curabit Institutum Romanis studiis provehendis, ac proinde post annum tantum integrum erit auctoribus aedem in lucem edere.

LEGES CERTAMINIS

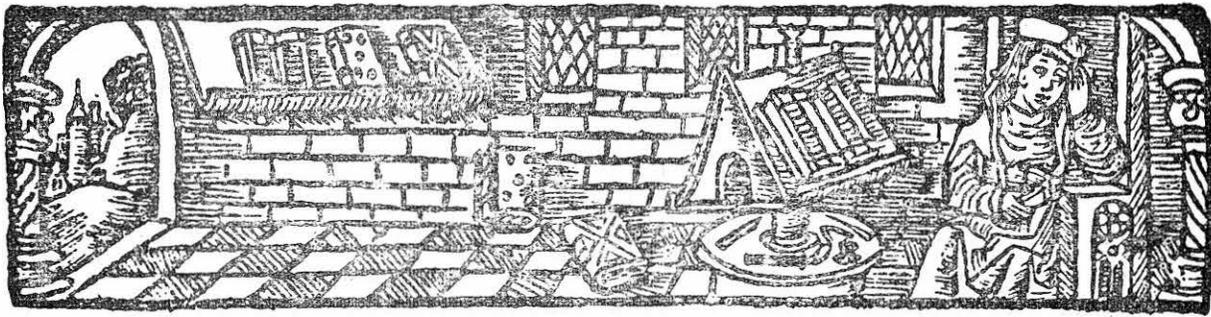
I) Fictis fabellis, commentariolis historicis, disputationibus philologis, denique omni prosae eloquentiae genere certare licet: sed praestantium ingeniorum nova experimenta Capitolinum Certamen requirit. Scripta quibus petitores certabunt ne puerorum gymnasiis sint destinata, ne mille et quingentis verbis breviora, *ne prius in lucem edita, ne alio praemio ornata neve laude*, neve ex alio sermone sint conversa. Petitores omnes licebit certamen adire *uno libello*.

II) Quinque libellorum suorum exemplaria vel machinula scriptoria perspicue exarata vel typis excusa et tabellariorum diligentiae commendata mittant scriptores aemuli ad *Istituto di Studi Romani — Ufficio Latino — Piazza dei Cavalieri di Malta, 2 — 00153 Roma* a. d. XVIII Kal. Febr. proximi anni non suo tamen distincta nomine ne in integimento quidem, quo conclusa sunt, sed sententia munita, quae eadem inscripta sit scidulae obsignatae, nomen domiciliumque scriptoris exhibenti.

III) Quinque viri iudices erunt a Summo litterarum artiumque liberalium Curatore et a civitatis Romanae Magistro et a Praeside Instituti nostri delecti. Hi post iudicium scidulas resignabunt, quae easdem quas scripta probata sententias praefereant. Scripta non probata, si repetita, reddentur: sin minus, una cum scidulis obsignatis, tertio exacto mense post iudicium publicatum, delebuntur igne.

D. Roma Kal. Iun. a. MDCCCCLXXI ab V. c. MMDCCXXIII.

PETRVS ROMANELLI
PRAESES INSTITVTI.



EL ARETE MORADO Y OTROS CUENTOS

DELGADO NIETO, CARLOS.

El arete morado. Bogotá, Edit. Revista Colombiana, 1971.

166 p., 1 h. 17 cm. (Colección Populibro, 40).

I. Literatura Colombiana - Cuento. I. Título.

C 863.4

Biblioteca del Instituto Caro y Cuervo.

Indudablemente es una lectura agradable el libro de cuentos escrito por Carlos Delgado Nieto. Nos hemos deleitado desde la primera hasta la última página, deteniéndonos sólo para hacer apuntes y reflexionar sobre puntos que mortifican a los personajes si no al autor.

Carlos Delgado Nieto, en casi todos los cuentos, presenta a tres o cuatro personajes principales, incluido el narrador, quien suele participar activamente en la ficción. A pesar de no decirse que tal historia ocurrió aquí o allá, con exactitud, el colorido y la manera de actuar de la gente ubican al lector en territorio colombiano, sin que por ello esa misma gente deje de ser humanamente universal, como el marido celoso y el abogado-negociante que matan a Isabel, en *La mujer de Cristal*.

Pero vamos a referirnos a *El arete morado*, ya que el propio autor debe preferir este cuento por haber titulado así el volumen:

Yo miraba su pierna fina que terminaba en un zapato amarillo, puntiagudo, y avanzaba oblicuamente bajo la butaca de enfrente; miraba también, a

hurtadillas, el arete de su oreja derecha, imagen de una margarita de color morado con un borde de metal blanco, que formaba con la piel morena una combinación de magia; por breves instantes veía sus ojos y su boca; pero sobre todo sentía el calor de su axila junto a mi hombro, y mi codo lograba a ratos sumergirse en la tibia hondonada de su cintura ... De pie frente a las butacas se encontraba un hombre joven, de anteojos y de aspecto agradable...

Y quedó planteado el problema del cuento: una mujer, el narrador, el hombre aquél, el arete o los dos aretes; estos últimos simbolizan el botín, pues al final de la aventura la dama reparte los aretes obsequiando uno a cada pretendiente, como si se repartiera ella misma en dos para subsanar lo que pudiera quedar de una rivalidad, de una disputa secreta, encarnizada. Y todo concluye "bien" tanto en *El arete morado* como en los demás cuentos.

El arete morado es un fragmento de la vida común y corriente de los personajes; es lo que acontece a éstos más o menos una vez por semana; una aventura un poco más destacada, quizá.

Varias veces había rehuído situaciones conflictivas originadas en una mujer; pero esta vez sentía deseos de comprometerme, quería arriesgarme por esta mujer de la cual no sabía nada y que sólo me había dado un poco de perfumado calor.

Pero, de veras, aquello no va a parar en cosa alguna extraordinaria y en eso estriba precisamente la importancia del relato. El narrador, al mismo tiempo personaje, es un individuo de clase media, muy apegado a ciertos círculos intelectuales. La dama también ocupa aquí puesto de intelectual y parece haberse liberado

E
L
L
I
B
R
O
O
C
O
L
O
M
B
I
A
N
O

de prejuicios de orden "hogareño". El tercer personaje pertenece igualmente a un mundillo de la cultura, lo cual no le impide obrar como un bellaco, actitud normal, por otra parte, en el ambiente del país donde se halla el escenario del relato. El narador cuenta, pues, su aventura. Esta gente vive dentro de un pequeño mundo propio, existencia en cierto modo trivial. Seguramente se ganan el sustento mediante negocios particulares o gracias a sus profesiones liberales. Se nota que frecuentan buenos restaurantes y que a las ocho de la mañana apenas están planeando ir a desayunar fuera de casa. Entonces, lo esencial de los actos de esa gente se encamina no más a llenar sus ambiciones personales. El hecho de haberse organizado una conferencia y participado en ella no indica que se esté profundamente interesado en darle grandes proyecciones a la cultura; a lo sumo estos señores aparentan ser representantes de un cierto humanismo decadente, puesto que no es el humanismo encargado de dar al hombre instrumentos necesarios para transformar la sociedad injusta en comunidad digna de seres humanos. De suerte que la existencia de esa gente no tiene mayor parentesco ni con la tragedia, ni con la alegría de la mayoría de la humanidad. Aquí no se pasa de vivir sino en función de una nueva aventura: la que cada día les traiga.

Ahora bien, la intervención del escritor en la escogencia y pintura de tales seres; el hecho de dejarlos vivir así no más implica, por lo menos, complicidad ante aquella concepción de la vida. Nuestro parecer se confirma claramente al leer los otros cuentos. Incluso *El pie de la fuga*, donde creyérase toparse con un hombre que abandona su oficina burocrática para irse a una guerrilla para luchar por la justicia, en realidad la fuga se debe a un aburrimiento, a no saber qué hacer; asimismo la *Mujer de cristal*, o sea la pureza, pese a que conmueve al lector, no alcanza a escaparse de la mediocridad del mundillo aquel de los personajes de Delgado Nieto; mediocridad sin trascendencia: el truhán, causante de la desgracia, ha debido quedar retratado con mayor vigor, ha debido ser condenado y de manera implacable.

El autor trata de encantar a su lector, desarrollando con mucho cuidado, en un idioma correcto, brillante, sin mayores pretensiones, un tema que se desprende de la vida diaria, de

la existencia burguesa o pequeño-burguesa de un medio como el colombiano. La pintura del ambiente es precisa y no se economiza en presentar el paisaje colombiano, por ejemplo, cuando se trata de pueblos situados a orillas del río Magdalena. Pero, repetimos, no hay mayor ambición ni gran deseo en utilizar el arte literario para remover la conciencia de un pueblo explotado, abandonado a las enfermedades, a la miseria, a la muerte.

Parece que el autor mirara los acontecimientos con indiferencia. El mundo es como es. No hay necesidad de empujarlo. Las cosas llegan porque llegan. Dice uno de sus personajes del cuento *La trinidad*:

Perdí mi voluntad, pero no lo lamento. Con mi voluntad nunca conseguí nada.

De ahí que tenga mucha cabida en esta obra de Delgado Nieto lo inesperado, lo onírico.

Carlos Delgado Nieto nació en Mompós, 1914. Estudió derecho y pedagogía y se ha dedicado especialmente a la literatura. Autor de varias obras: *El hombre puede salvarse* (novela), *La frontera* (novela), *El limbo* (novela), *José Padilla*, *Hermógenes Maza*, *El vengador*.

ARNOLDO PALACIOS.

« LA MUJER DE CRISTAL »

(Fragmento)

Como una muestra de confianza, pero también por vanidad, Humberto mostró a aquel amigo la fotografía de Isabel y le dejó leer la dedicatoria. Fue el único a quien concedió esto, voluntariamente al menos, pues ya veremos cómo debía quedar sometido a una especie de subasta pública ese dulce documento de amor.

Fue a causa de la lluvia, de uno de esos aguaceros sorprendidos del trópico. Humberto iba ya retrasado para su clase de dos a tres de la tarde, no podía esperar que amainara para cruzar la plaza de la Concepción y echó a correr a través de ella. Al llegar al colegio notó la falta de su cartera. Se sentó descorazonado en uno de los bancos de la galería interior, olvidado de la clase, aturdido. La cartera no contenía ningún dinero, sólo algunos papeles y el retrato. De pronto saltó del banco y empezó a desandar el camino. Aún llovía con fuerza, pero esto no le importaba y seguía buscando por las aceras, en la tierra mojada, entre los canalillos formados por la lluvia, empapándose por completo. Llegó hasta su casa, pero ni allí ni en parte alguna encontró la cartera.

¿A quién correspondió el hallazgo?...

C. DELGADO NIETO.

DE VILLON A GABRIEL MARCEL O EL EXISTENCIALISMO ABIERTO

POR ÁNGEL HUMBERTO GRIMALDO SÁNCHEZ

El estudio de la filosofía existencial y la lectura de la biografía de François Villon y de algunos de sus poemas han servido de motivo y de estímulo para escribir estas notas.

A pesar de la distancia que separa a estos dos escritores franceses, Villon y Marcel, he encontrado algunas semejanzas en su expresión, en la manifestación de su "yo", en la autenticidad y sinceridad, en su aspecto individual e intransferible, en una palabra, he encontrado rasgos existenciales en el poeta del siglo XV, François de Montcorbier o de Loges o Villon.

El existencialismo actual presenta dos manifestaciones: una, el aspecto pesimista y negativo, el hombre-angustia, sufrimiento, incógnita de sí, absurdo; en síntesis, ser para la nada; a este grupo pertenecen J. P. Sartre, A. Camus, Simon de Beauvoir, A. Gide y muchos más. El otro es el aspecto optimista y positivo, el hombre ciertamente es angustia, es una continua realización, pero todo esto está matizado por una razón de ser, por una esperanza que no es absurdo; a este grupo pertenecen, entre otros, Kierkegaard, Jaspers y Gabriel Marcel.

Con este último grupo podemos relacionar la obra de Villon.

En primer término haremos una exposición somera del pensamiento de Villon y en segundo lugar trataremos en síntesis del pensamiento marceliano, para llegar, finalmente, a unas conclusiones y comparaciones entre estos dos autores.

I. Doctrina de Gabriel Marcel. — Si leemos cualquiera de las obras de este filósofo, sea *Diario metafísico*, *Ser y tener*, o *El hombre problemático* o *El misterio del ser*, encontramos, en síntesis, las siguientes ideas directrices: 1) un filosofar concreto y vital, que parte de mi existir; 2) un aspecto individual y singular, algo parecido al "yo soy yo y mis circunstancias" de Ortega; 3) todo parte de una experiencia vivida, no se trata de estudiar problemas desde el punto de vista teórico, sino ante todo de vivir esos problemas, reflexionar sobre los mismos y buscar una solución; 4) el aspecto biográfico en este autor es por lo tanto básico e indispensable; 5) no hay como en Sartre ese encerrarse en sí, quedar en la incomunicación, sino

que encontramos una apertura hacia otro "tú", es decir la comunicación que termina en la comunión con Dios; 6) la muerte, por esto, no tiene un sentido de destrucción y aniquilamiento sino ante todo es la comunicación con ese otro "TÚ" (Dios), matizado con una metafísica de la esperanza; Dios no es una idea metafísica; es una experiencia vivida y palpada para que haya una autenticidad cristiana.

II. François Villon. — Si leemos con detenimiento sus poemas, *El pequeño testamento*, *El gran testamento* o algunas de sus baladas, hallamos en este poeta del siglo XV que 1) la poesía ya tiene un carácter personal y de confesión directa; 2) es la historia de su vida reflejada en su obra; su lírica tiene aquel tinte personal y humano; 3) a pesar de la angustia que domina su obra, hay una profunda convicción cristiana; 4) la presencia de la muerte está en la mayoría de sus versos; la muerte es destrucción, mas sólo por el aspecto material; prácticamente toda su poesía gira alrededor de la muerte.

Veamos algunos fragmentos de sus poemas para confirmar las ideas expuestas anteriormente:

Et s'esté m'a dur et cruel
Trop plus que cy ne le raconte,
Je vueil que le Dieu eternal
Luy soit donc semblable a ce compte...
Et l'Eglise nous dit et compte
Que prions pour noz ennemis!
Je vous diray: "J'ay tort et honte,
Quoi qu'il m'ait fait, a Dieu remis!"¹

Encontramos aquí un gran sentido cristiano: el perdón de las ofensas recibidas, el poeta quiere actuar cristianamente.

Prince, je congnois tuot en somme,
Je congnois coulourez et blesmes,
Je congnois Mort qui tuot consume,
Je congnois tuot, fors que moy mesmes².

La muerte todo lo unifica, es descomposición, pero al mismo tiempo surge la esperanza cristiana.

Je congnois que povres et riches,
Sages et folz, prestres et laiz,
Nobles, villains, larges et chiches,

¹ FRANÇOIS VILLON, *Oeuvres*, Paris, Librairie Ancienne Honoré Champion, Éditeur, 1932, pág. 13, vs. 25-32.

² *Op. cit.*, pág. 81, vs. 25-28.

Petiz et grans, et beaulx et laiz,
Dames a rebrassez colletz,
De quelconque condicion,
Portans atours et bourreletz,
Mort saisit sans exception³.

La muerte es una experiencia que se matiza con la esperanza del cristiano. Todas estas ideas parecen muy simbólicas, sobre todo de los libros sapienciales.

Or sont ilz mors, Dieu ait leurs ames!
Quant est des corps, ilz sont pourris.
Aient esté seigneurs ou dames,
Souef et tendrement nourris
De cresseme, fromentee ou riz,
Leurs os sont declinez en pouldre,
Auxquelz ne chault d'esbatz ne ris.
Plaise au doulx Jhesus les absouldre⁴.

¿Qué será del destino de sí?

Ou sont les gracieux gallans
Que je suivoye ou temps jadis,
Si bien chantans, si bien parlans,
Si plaisans en faiz et en dis?
Les aucuns sont morts et roidis,
D'eulx n'est il plus riens maintenant.
Repos aient en paradis,
Et Dieu saulve le remenant!⁵.

En síntesis, hay una fusión de la angustia de la muerte con la fe y esperanza del cristiano.

Si hacemos una breve comparación entre el poeta y el filósofo, encontramos estas semejanzas: 1) Un profundo carácter autobiográfico; 2) un sentido vital de su doctrina; 3) una identidad entre doctrina y vida; esto les da a ambos una autenticidad y sinceridad entre lo que son y lo que escriben; 4) amor a la vida, pero sin quitarle su "situación límite" de la muerte; 5) la muerte está mirada con un sentido cristiano de mutación de la vida, mas no de destrucción de la misma.

CONCLUSIÓN: Creemos que Villon, sin la profundidad del filósofo, pero con la sinceridad del poeta lírico, tiene algunos rasgos comunes con la filosofía existencial, tales como el temor, la angustia, la individualidad y la muerte, que dominan la mayor parte de su obra.

A pesar de la distancia que separa a los dos escritores franceses en el tiempo, encontramos similitud entre el poeta del siglo XV y el filósofo del siglo XX.

BIBLIOGRAFÍA

GRENZMANN, WILHELM, *Problemas y figuras de la literatura contemporánea*, versión española de Rafael de la Vega, Madrid, Edit. Gredos, 1961.

³ *Op. cit.*, pág. 21, vs. 305-312.

⁴ *Op. cit.*, pág. 69, vs. 1760-1767.

⁵ *Op. cit.*, pág. 19, vs. 225-232.

HOLGUÍN, ANDRÉS, *La poesía de François Villon*, Ensayo biográfico-crítico con once ilustraciones y una viñeta de la época de Villon, Bogotá, Ediciones Universidad de los Andes, 1968.

HOLGUÍN, ANDRÉS, *Poesía francesa, Antología*, Madrid, Ediciones Guadarrama, 1954.

JOLIVET, REGIS, *Las doctrinas existencialistas desde Kierkegaard a J. P. Sartre*, versión española de Arsenio Palacios, Madrid, 4ª ed., Edit. Gredos, 1970.

JOLIVET, REGIS, *Introducción a Kierkegaard*, traducción española de don Manuel Rovira, Madrid, Edit. Gredos, 1946.

LENZ, JOSEPH, *El moderno existencialismo alemán y francés*, traducción española de José Pérez Riesco, t. II, Madrid, Edit. Gredos, 1955.

MOELLER, CHARLES, *Literatura del siglo XX y cristianismo*, versión española de José Pérez Riesco, t. II, Madrid, Edit. Gredos, 1955.

TRUC, GONZAGUE, *Historia de la literatura católica contemporánea (de lengua francesa)*, versión española de Enrique Alvarado, Madrid, Edit. Gredos, 1963.

VILLON, FRANÇOIS, *Oeuvres*, Editées par Auguste Longnon, quatrième édition revue par Lucien Foulet, Paris, Librairie Ancienne Honoré Champion, Éditeur, 1932.

MENSAJE DEL DIRECTOR GENERAL DE LA UNESCO

referencia: DG/7/7/208

París, 27 de agosto de 1971

Mi querido amigo:

Me complace acusar recibo de su nota nº 776/71 de fecha 10 de los corrientes junto con la cual ha tenido la gentileza de enviarme un ejemplar del boletín del Instituto Caro y Cuervo que contiene noticias de mi memorable visita a Colombia en abril del presente año.

Al agradecer vivamente su envío, que ha constituido un motivo más para que tanto yo mismo como quienes me acompañaron recordemos la generosa hospitalidad que nos prodigó su país, aprovecho la oportunidad para reiterarle el testimonio de mi más distinguida consideración y aprecio personal.

RENÉ MAHEU.

EXCMO. SR. DON GABRIEL BETANCUR MEJÍA
Embajador Delegado Permanente de Colombia
ante la UNESCO.

A PROPOSITO DE UNA PRETENDIDA REVOLUCION ORTOGRAFICA

Bogotá, 17 de agosto de 1971

R. P. ANTONIO SILVA

L. C.

Me refiero a su atenta carta del 11 de agosto del año en curso, recibida ayer.

Sin entrar a dilucidar lo que constituye el fondo de sus opiniones acerca de la ortografía castellana, me veo precisado a rechazar la intención que parece esconderse en su carta, cuando trae Ud. a cuento una conversación informal que hace años tuvo conmigo y afirma que, desde ese momento, decidió empeñarse en la difusión de su particular sistema ortográfico, apoyado — así dice Ud. — en la autoridad de mi palabra y entusiasmado por mis respuestas. Seguramente Ud. no recuerda bien esa conversación o no entendió mis conceptos, según deduzco de las palabras que pretende atribuirme, citándolas en forma fragmentaria e inexacta, desvinculadas de su contexto legítimo. Ud oyó repicar, pero no supo dónde.

Como no solamente en la carta a que me refiero, sino en reportajes y otras publicaciones, por lo que me han informado, Ud. ha venido men-

cionándome en apoyo de sus tesis, quiero manifestarle mi completo desacuerdo con este procedimiento y con una campaña que Ud. adelanta bajo su exclusiva responsabilidad, y rogarle encarecidamente que se abstenga de hacer uso de mi nombre.

Como es obvio, Ud. personalmente tiene libertad para escribir como le plazca, pero no puede pretender oficializar su personal gusto o criterio, convirtiéndolo en norma para todos y haciendo una labor de divulgación que es ciertamente nociva y desorientadora para la juventud y el común de las gentes.

Ud. debe comprender que en materia ortográfica lo más importante es la norma general, que permita el entendimiento de la comunidad que se sirve de un idioma y que contribuya a mantener precisamente la unidad de la lengua. En este sentido no vacilo en calificar su campaña como disociadora, además de innecesaria y trasnochada.

Por lo demás, observo que en su carta Ud. no emplea su propio sistema, pues en ella, con una excepción, no incurre Ud. en errores ortográficos, por lo cual reciba mis parabienes.

De Ud. muy atentamente,

JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI.

EN CIRCULACION:

R A F A E L P O M B O

P O E S I A I N E D I T A Y O L V I D A D A

Dos volúmenes con un total de 1382 páginas.

Colombia: 150 pesos.

Exterior: 15 dólares.

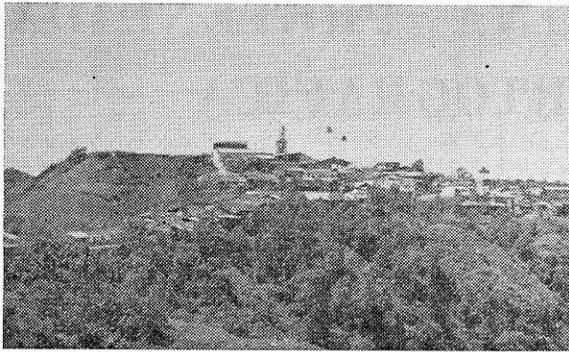
Pedidos:

INSTITUTO CARO Y CUERVO, Sección de Publicaciones, Apartado Aéreo 20002, Bogotá, Colombia.

De venta también en la Librería de la Academia Colombiana de Historia (Calle 10 N° 8-95)

y en la Librería Divulgación (Carrera 11 N° 63-85).

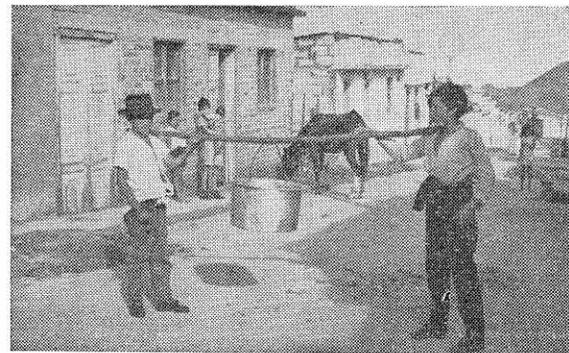
ENCUESTAS EN HERVEO PARA EL ATLAS LINGÜÍSTICO



HERVEO. — A pesar de la densa neblina que a mañana y tarde cubre a esta población del Departamento del Tolima, la lente fotográfica pudo captar esta hermosa panorámica de Herveo, desde la carretera que conduce a Mariquita.



HERVEO. — Desde un cerro situado a la entrada de la población fue tomada esta otra panorámica de Herveo, en la cual se pueden apreciar, en primer plano, las casas de madera con techos de zinc y, al fondo, la esbelta torre de la iglesia.



HERVEO. — Ocasional transporte de agua. Aunque la población tiene servicio de acueducto, sin embargo en esta calle vemos a dos niños llevando el agua en una vasija de aluminio.

En el lapso comprendido entre el 5 y el 10 de julio del presente año realizamos los investigadores José Joaquín Montes, Jennie Figueroa Lorza y Luis Francisco Suárez Pineda, del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo, las encuestas de Herveo y Mariquita, en el Departamento del Tolima.

HERVEO

Iniciamos la encuesta en Herveo y así dimos comienzo a nuestro trabajo para el Atlas Lingüístico en otro nuevo Departamento.

SOLEDAD O VILLA SOLEDAD

Herveo es una población de clima frío, situada en una especie de meseta en las estribaciones orientales de la cordillera central, que ofrece al visitante una grata impresión con sus casas blancas, en su mayoría de dos pisos, construídas casi en su totalidad de tabla y con tejados de zinc. En uno de los lados del parque principal se levanta la iglesia parroquial, con un imponente frontis, y en el centro del parque, como elementos ornamentales, se destacan dos esbeltas palmas reales que embellecen el centro de la población. El municipio es muy extenso, como que tiene 38 veredas, y la localidad está situada frente al nevado del Ruiz que, en las mañanas despejadas, permite al visitante apreciar su magnificencia. Hasta comienzos de este siglo (por lo menos hasta de 1910 — Consejo Municipal”. La población lo atestigua una placa colocada en un monumento construído en tal fecha, que literalmente dice: “A los libertadores — Soledad 20 de julio de 1910 — Consejo Municipal”. La población por las mañanas y por las tardes se cubre de una densa neblina que impide distinguir las cosas a mediana distancia.

REALIZADAS Y MARIQUITA ETNOGRAFICO DE COLOMBIA

ASCENDENCIA ANTIOQUEÑA

Herveo fue fundado por colonizadores antioqueños en las primeras décadas del siglo pasado. Su ascendencia antioqueña se refleja en los caracteres lingüísticos en usos como el de las medidas agrarias, tales como el *almud*, la *cuartilla*, la *fanegada*; en las medidas de granos, la *pucha*, y en la abundancia de cafés, bares y negocios que se encuentran a lo largo y ancho de la población.

COLABORACIÓN

Para la elaboración de nuestro trabajo contamos con la eficiente colaboración del alcalde de la población, D. Alvaro Gómez Restrepo; del secretario de la alcaldía, D. Mardoqueo Cordero; del padre Luis Pérez, párroco de la localidad, y con la de D. Joel Aristizábal y D. José Alfredo Canal, vecinos de esta población.

COMERCIO

Herveo, mucho más que Ibagué, mantiene relaciones comerciales con Manizales, adonde saca sus productos agrícolas, y se abastece de los elementos necesarios para la vida de la población tomándolos de esta última capital, a la que llegan procedentes de otras ciudades.

LA CALLE MUERTA

Entre los nombres que recordamos de los sitios y lugares de Herveo, mencionamos el Barrio de San Martín, el de la Plazuela, el de la Punta y el de la Calle Muerta.

FONÉTICA

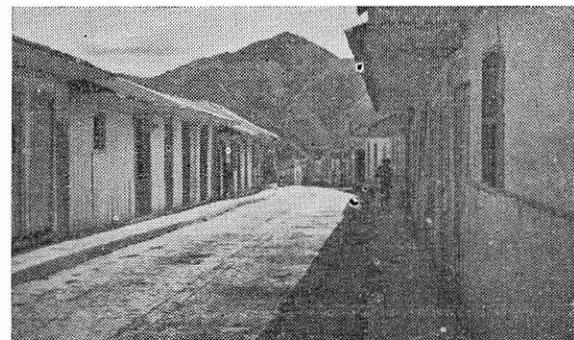
Lingüísticamente anotamos el yeísmo generalizado y la articulación, casi constante, del fonema único correspondiente a los castellanos *y* y *ll* como *y* (africada), de la *s* predorso-dentoalveolar, muy silbante (para determinar esta *s* los tres investigadores nos reunimos e hici-



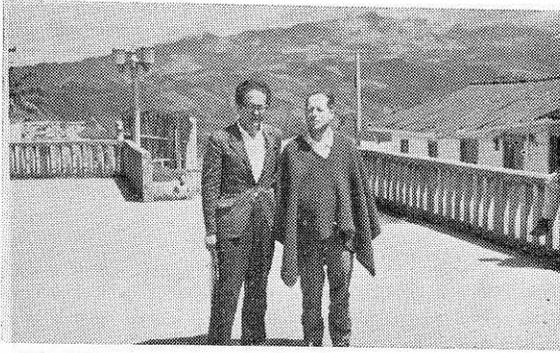
HERVEO. — Interior de una casa. En el centro, la señora Alicia Pineda de Ceballos, informante de la investigadora Jennie Figueroa Lorza en la encuesta realizada en Herveo para el Atlas Lingüístico. Obsérvese que la baranda y las paredes son de madera.



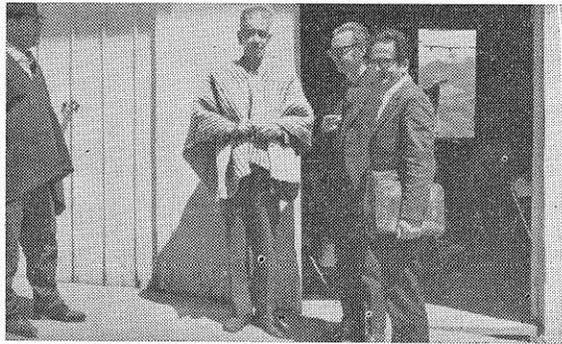
HERVEO. — Corredor con baranda de madera en un segundo piso de una casa. Este tipo de corredor alto predomina en la mayoría de las casas de la población, pues todas están construidas en un terreno que tiene bastante desnivel.



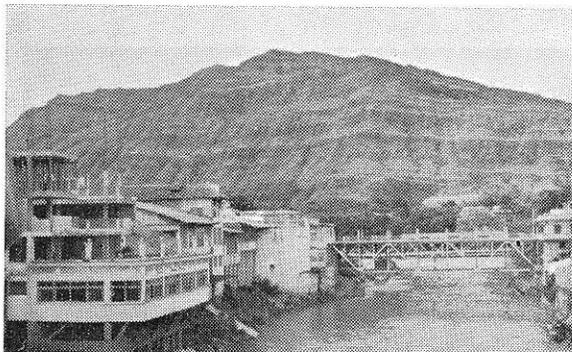
HERVEO. — Calle asfaltada que da acceso a la población. Las casas son de madera y están cubiertas con teja de zinc. Al fondo se ve el cerro desde el cual se tomaron las panorámicas de Herveo.



HERVEO. — El investigador José Joaquín Montes, con la cartera en la mano, interroga a su informante José Tobón Valencia en la plaza de la población. Nótese el uso de la tradicional ruana colombiana, abrigo muy apropiado contra las inclemencias del frío de esta región tolimense.



HERVEO. — En la puerta de una cafetería de la población aparecen, en el centro, don Eduardo Castro Chica, informante del investigador Luis Francisco Suárez Pineda, quien, a la derecha, sonrío en compañía del investigador José Joaquín Montes.



HONDA. — De regreso a Bogotá, la investigadora Jennie Figueroa Lorza tomó esta fotografía en que captó, sobre el río Gualí, uno de los varios y famosos puentes que han hecho denominar a Honda “la ciudad de los puentes”.

mos un interrogatorio conjunto a dos de los informantes, pues veíamos que fisiológicamente aparecía a las claras como predorsal, pero acústicamente daba la impresión de ser apical); de la *f* plenamente bilabial, y de la *r* y *rr* vibrantes plenas. Otro rasgo lingüístico muy interesante y característico que encontramos fue la extraña tendencia al redondeamiento de vocales inacentuadas y muy particularmente de la *o*, v. gr.: *criollö*, *cayö*, *rayö*, *cabayö*, *cerdö*, *añö*, *cogollö*, *ganadö*, *caretö*.

LÉXICO

En cuanto al léxico notamos una marcada influencia antioqueña: al conjunto de vaca y ternero se llama *atao*; *bogarse* o *bogar* se dice al hecho de tomarse una bebida rápidamente y sin acompañamiento de un sólido; *charro* equivale a nuestro chirriado o simpático (tiene un sentido netamente diferente al *charro* de Cundinamarca y Boyacá, en donde este adjetivo equivaldría a *cursi*); *el algo* corresponde a las *medias nueves* u *onces* de Cundinamarca, Boyacá y Santander; *pategayina* es la pata de gallo o sean las arrugas cercanas a los ojos; *pelu e cabuya*, o *pelu e chócolo*, se aplica a la persona muy rubia; *reblujo* por *trebejo* o *chéchere*; *pispo* se aplica a la persona bien vestida; *guainás* es un nombre que se aplica al demonio; *rollo* es embuste o exageración; *bajada* es la última leche que se les saca a las vacas en cada ordeño.

COPLAS

A continuación daré una muestra de cuartetas recogidas en esta localidad:

Tú sos gata cazadora,
yo soy un pobre ratón,
sí querés cenar con carne
soy buena comida yo.

Dolores y más dolores,
pesares y más pesares,
es lo qui a mí vida da
la ñata de Manzanares.

Ya parpadean los luceros,
ya sale la luna llena,
ya si oye el cantío del gallo,
qu'esta noche's nochebuena

De l'enfermedad di amor
no quisiera padecer;
que'l hombre se vuelve menso
por culpa de la mujer.

Por venir a visitarte
me metí un susto el demonio:
¡Santa Bárbara bendita!,
qu'estos sí son puros rollos.

Soy la palomita blanca,
la palomita d'Herveo,
si mi acuestas al rincón
te juro que no te meo.

Soy la palomita blanca
con piquito de jazmín;
¿no recuerdas, palomito,
qu'entre tus brazos dormí?

No te vayas palomita,
aguarda y me voy contigo
y acompañados cruzamos
los azares del camino.

El mundo da muchas vueltas:
ayer eras un arriero,
y por tantos volantines
hoy sos un gran caballero.

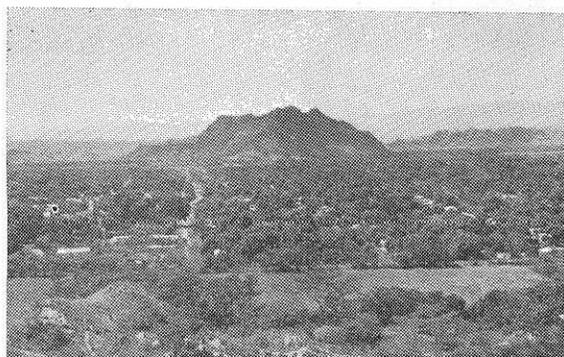
El beso que tú me dites
me quedó sabiendo a piña;
me dio calor en la sangre,
y en todú el cuerpo piquiña.

MARIQUITA

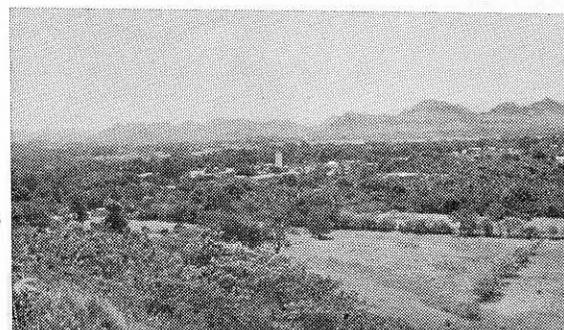
En contraste con el frío de Herveo (15 grados), Mariquita nos ofreció un clima muy agradable (27 grados). Allí también encontramos una efectiva colaboración del señor alcalde de la ciudad, D. Cristóbal de la Roche, oriundo y muy conocedor de la localidad; también nos prestó su ayuda en la consecución de informantes doña Bethsy Vélez Rubio, quien nos acompañó personalmente a las casas de los candidatos para encuestar, pues los nativos de Mariquita que viven en el núcleo urbano son escasos; otra buena conexión que logramos fue la de don Aníbal Henao Duque, natural del Fresno, profesor del colegio de Mariquita.

ESTILO COLONIAL

Mariquita, que fue un centro muy importante en la época colonial por su ubicación geográfica, por lo favorable de su topografía, por la exuberancia de su suelo y por la riqueza de su subsuelo, parece que tuvo luego un largo período de abandono en el cual desapareció hasta su valioso archivo. Hoy es una población alegre con buenos hoteles y un centro turístico para los habitantes de Bogotá; con-



MARIQUITA. — Vista panorámica del sitio donde está ubicada la población tolimense llamada Mariquita. Obsérvese que la exuberancia de la vegetación no permite ver las casas completas sino los tejados, que, como puntos blancos, coquetean entre la espesura de los árboles.



MARIQUITA. — Otra vista panorámica del sitio donde está asentada la población cuyas grandes y espesas zonas verdes no dejan apreciar sino la torre de la iglesia parroquial, consagrada esta por los españoles a San Sebastián.



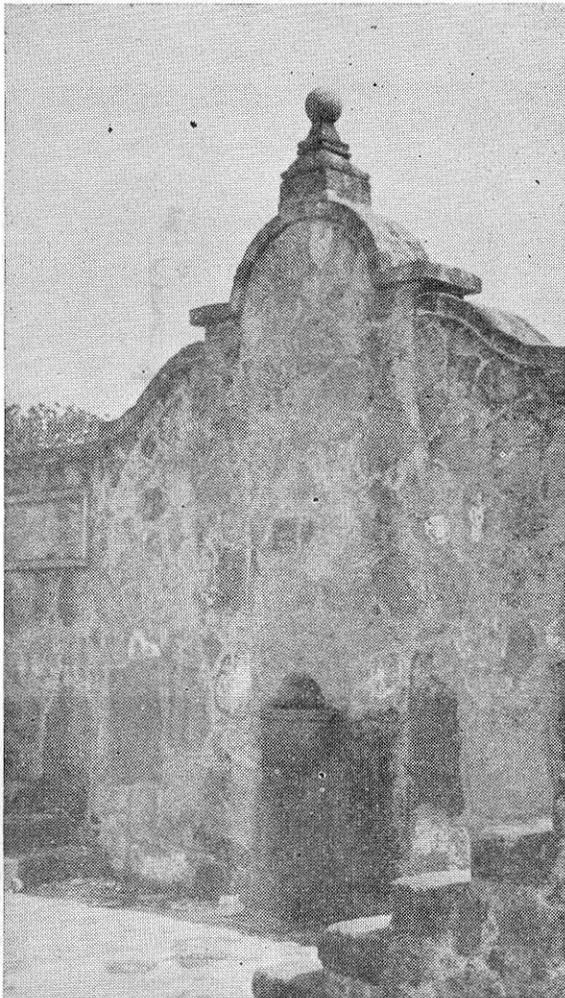
MARIQUITA. — Esta antigua casa, o rancho de tapia pisada y techo de paja, está ubicada en el lugar en que funcionó la Expedición Botánica. Nótese, a los lados de una de las puertas, los asientos de adobe y barro, a manera de escaños.



MARIQUITA. — Iglesia principal de la población. Este templo lleva el nombre de San Sebastián, patrono de la localidad que antiguamente se llamó San Sebastián del Oro. Los españoles se acogieron al patrocinio de este santo para que los protegiera de las flechas envenenadas de los nativos, pertenecientes a tribus muy agresivas.



MARIQUITA. — Vista de la Ermita del Santo Cristo. Nótese cómo la fachada, el atrio, la escalinata, los bastiones y el cuerpo de la capilla fueron construidos en piedra y presentan un aspecto de gran solidez. Obsérvese también, a la izquierda, el sobrio y elegante barandal que enmarca el atrio. Esta capilla ha llegado incólume hasta nuestros días.

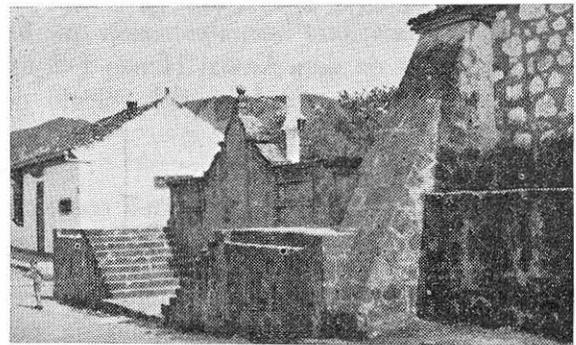


MARIQUITA. — Pila de agua bendita al comienzo de la escalinata que conduce al interior de la Ermita dedicada al famoso Cristo que se venera en la población. Del arribo de esta imagen a Mariquita hay una interesante leyenda que se ha transmitido de una generación a otra.

serva buen número de edificaciones de estilo colonial que dan a la población una agradable fisonomía.

SAN SEBASTIÁN DE LOS LOROS O DEL ORO, HOY MARIQUITA

Se sabe que antiguamente se llamó San Sebastián de los loros, según los informantes de procedencia más popular, o San Sebastián del Oro, según otros. Se le llamó San Sabestián en honor del mártir que murió asaetado y a quien se acogieron los conquistadores españoles víctimas de las saetas de los nativos, los *marquetaes*, tribu muy fuerte y sanguinaria que al grito de *Marquetá* o *Malchita*, nombre de su cacique, lanzaban sus flechas contra los españoles. De este grito se tomó el nombre de Mariquita, que hoy lleva la población; de los



MARIQUITA. — Una calle de la población en que se pueden apreciar la casa de estilo colonial, predominante en la ciudad, y los muros, escalinata, pila y bastiones de la Ermita del milagroso Cristo al que se ha hecho alusión en dos de las leyendas que acompañan a las fotografías que ilustran esta página.



MARIQUITA. — Ermita: la escalera lateral, que da acceso al recinto sagrado, los muros de piedra y los contrafuertes, que dan idea de fortaleza, como en los antiguos castillos. La puerta y la ventana, de estilo español, muy funcionales, permiten la ventilación en un clima tan cálido como el de esta población tolimense.



MARIQUITA. — Espadaña de la Ermita. Pueden verse las campanas, el farol español y el barandal que enmarca el atrio de la capilla. Se puede apreciar también lo armónico del estilo del frontis, la puerta claveteada y la ventana central. A la izquierda, en una ventana, la reja de hierro forjado, que contribuye a resaltar la belleza de este hermoso rincón colonial.

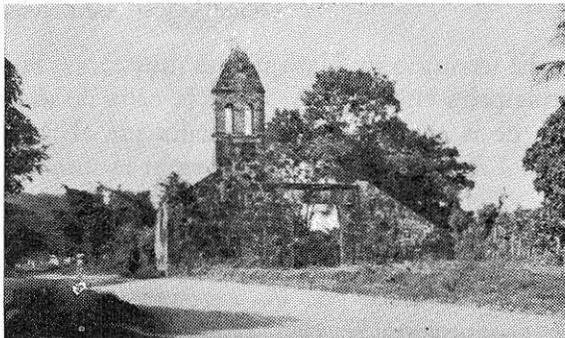
loros me decían unos informantes que se debía a la abundancia que hubo en la región de estos animales y del oro, a la riqueza de minas de este metal que hay en el municipio.

LAS PRINCIPALES MINAS DE ORO

Las principales minas de oro de Mariquita son: Tres Canoas, El Cariaño, La Parroquia (aquí se fundó la población, pero sólo duró en este lugar un año, debido a las fuertes y continuas invasiones de los nativos), Malpaso, Filistrín, Malavar, Tolaima, El Arrayán, El Bayo, y Oritá.

RELIQUIAS HISTÓRICAS

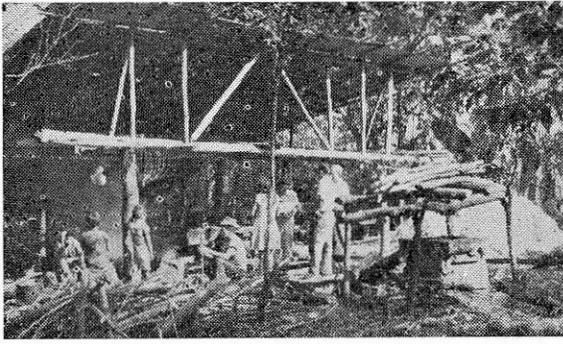
Mariquita ofrece al visitante un buen número de elementos de carácter histórico; entre otros recordamos la iglesia parroquial dedica-



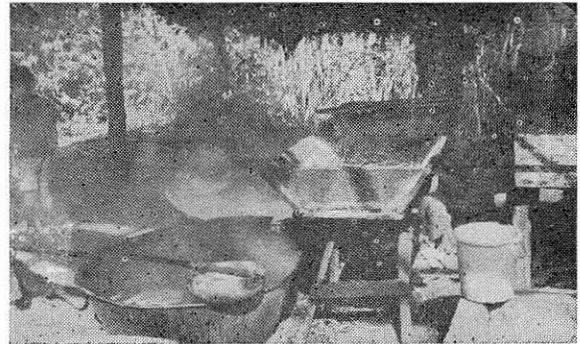
MARIQUITA. — Ruinas de la iglesia de Santa Lucía. Esta iglesia, aunque construida en piedra, está lamentablemente en vías de desaparecer. Sería muy laudable que las academias de historia, tanto la nacional como la departamental, o los mariquitenses se preocuparan por restaurar esta valiosa joya colonial.



MARIQUITA. — En esta fotografía se pueden observar con mayor nitidez el frontis y el costado izquierdo de la Ermita, de cuya belleza pueden estar orgullosos los mariquitenses. Al costado derecho de la capilla frondosos árboles contribuyen al aspecto agradable de la población.



MARIQUITA. — Vista de una enramada que cubre los fondos en que se cuece la miel para producir la panela, una de las industrias más desarrolladas en Mariquita. Al centro, el investigador José Joaquín Montes recoge datos para el Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia.



MARIQUITA. — En la zona rural se tomó esta fotografía en que se pueden ver los fondos o pailas en que se cuece la miel para la fabricación de la panela. Sobre uno de los fondos se puede distinguir el remellón o cuchara de calabazo para trasladar la miel en ebullición, de una paila a otra.



MARIQUITA. — Aspecto parcial del mercado del sábado en Mariquita. Allí hay venta diaria de frutas, pero los días sábados y domingos los campesinos sacan a la plaza de la ciudad todos los productos que abastecen a la localidad y que llevan también a Manizales, Ibagué y Bogotá.

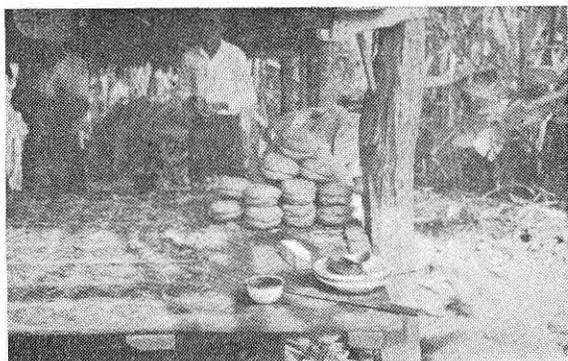


MARIQUITA. — Casa de estilo colonial perteneciente a don Cristóbal de la Roche. Con su techo cubierto con teja de barro, con sus ventanas y puertas de estilo español, esta es una de las mansiones mejor conservadas en la ciudad. La mayor parte de las casas coloniales de Mariquita son de una sola planta.

da a San Sebastián, de fachada y aspecto colonial; la capilla de la Ermita, construída en piedra, en la que se venera un crucifijo que inspira a la vez compasión y devoción, con una interesante leyenda acerca de su llegada a Mariquita; la Casa de Moneda, la casa de la Expedición Botánica, en esta ciudad, y algunas piedras que fueron la base de la casa en que vivió sus últimos años y murió don Gonzalo Jiménez de Quesada el 16 de febrero de 1579. Hoy esas piedras forman parte de un obelisco en honor del conquistador, situado en la plaza principal. Son dignas de mención las ruinas del templo de Santa Lucía que, desafortunadamente, desaparecerán en no muy lejano tiempo.

CULTIVOS

El territorio de Mariquita es muy feraz. Sus principales cultivos son: el de la caña de azúcar, de la cual se sacan semanalmente al mercado 1.200 cargas de panela, según el informe del señor de La Roche; además son extensos los cultivos de café, ajonjolí y algodón; este último cultivo parece que a última hora ha decaído un poco por los excesivos costos de la producción. Se dan frutos de excelente calidad: los aguacates y los mangos, famosos en la república; zapotes, cocos, piñas, mamoncillos, naranjas y mameyes de muy buena clase. La ganadería también está muy incrementada en el municipio.



MARIQUITA. — Esta fotografía se tomó también en el sector rural. En ella podemos ver, sobre una mesa rústica, encarriladas las panelas redondas. En el vecindario de esta circunscripción tolimense se elabora tanto panela de gavera como panela de coco o sea panela redonda.



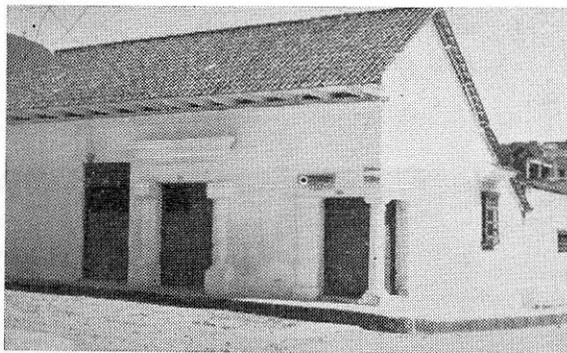
MARIQUITA. — En el parque principal se realizan los mercados de la localidad, en los que abundan las frutas tropicales. Son famosos en casi todas las regiones de Colombia los aguacates y los mangos mariquitenses y son de excelente calidad las piñas blancas y los plátanos hartones.

LÉXICO

Mariquita es un lugar en que confluyen costumbres y elementos lingüísticos de varias zonas del país, por ejemplo: lo cultivado con caña de azúcar se denomina indistintamente *cañal* (como en Cundinamarca y Boyacá) y *cañausal* (como en Caldas); se hace panela redonda, de coco como en Caldas o cuadrangular, de gavera; a la zarigüeya se le designa *fara* (como en Cundinamarca y Boyacá) o *chucha* (como en Caldas); a la sopa de maíz quebrado se le designa *cuchuco* (como en Cundinamarca y Boyacá) y *machorrucio* (como en Caldas y Antioquia); a la palma de iraca se le llama *iraca* (como en Caldas) y *palmicha* (como en Cundinamarca y Boyacá); *rayar el sol* puede significar (como en Caldas) 'ponerse' o (como en Cundinamarca y Boyacá) 'salir'; la mesilla de noche recibe los nombres de *nochero* (como en Caldas) y de *mesa de noche* (como en Cundinamarca y Boyacá); se encuentran igualmente los términos *fajero* y *ombliguero*; *menor* y *cuba* para el menor de los hijos; *enebrar* y *ensartar* una aguja; *llave* y *pluma* al grifo de agua; *argolla* y *prenda* al anillo de boda; *rabo*, *fundillo* y *cola* a las nalgas; *churrusco* y *grifo* al pelo de los negros; *manzana* y *fruta* a la nuez de los hombres; *corazón* y *mango* al corazón; *músculo* y *moyero* al bíceps; *torcido* y *pellizco* al pellizco; *pisón* y *machucón*, pisotón; indistintamente se usan para las mejillas *pómolo*, *cachete* y *mejillas*; *hambre*, *gorobeta*, *caspusia*, *filo*, *apetito* y *gurbia* para referirse al hambre; *virga*, *cerrada* y *corcha* son términos con que se refieren a la mujer virgen.



MARIQUITA. — Venta de mangos — de los que hay, en esta rica y exuberante comarca, diversidad de especies —, que son comprados especialmente por los numerosos turistas que de todo el país afluyen a la localidad atraídos por su excelente clima y por la tradición de esta histórica ciudad tolimense.



MARIQUITA. — Casa de los Virreyes. Es tradición muy general que esta casa se construyó como sitio de descanso de los virreyes, que viajaban a este lugar que en la Colonia tuvo gran importancia, a disfrutar de un agradable clima, en contraste con el desapacible frío de la sabana de Bogotá.

FONÉTICA

En cuanto al aspecto lingüístico, se notó un yeísmo generalizado; *f* bilabial; *s* predorsal esporádicamente aspirada; *r* y *rr* normales, con sólo algunas muestras de asibilación y debilitamiento de las fricativas intervocálicas.

COPLAS

Muestra de rimas populares recogidas en Mariquita:

Santo Cristo de l'Ermita
yo la quisier'olvidar;
pero por más que lo quiero
no lu he podido lograr.

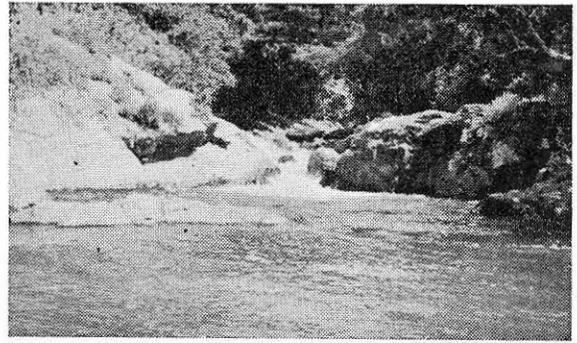
En la iglesia de San Juan
s'está trasnochand'un fraile;
déjalo que se trasnoche
por amigo d'ir a baile.

Toma, niña, esta naranja,
te la doy porque's mi gusto;
chupala, vidita mía,
que mi vida va en el zumo.

Cogollito de cilantro,
cogollito de poleo,
tú estás que te lamboreas
y yo que me lamboreo.

Si tú, negrita de mi alma,
en rata te transformarás
yo me volviera un gatico
para ver si te cazaba.

No sé cuando se despiden
quién será el que pena más;
si el que solito se queda
u el que va con soledá.



MARIQUITA. — En el río Medina, “Los Saltos de Medina” son un balneario natural, muy frecuentado por mariquitenses y turistas que acuden a refrescarse en sus aguas, muy cristalinas, agradables y con poderes curativos, según se informó a los investigadores del Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia.

El sabio y el ignorante,
el rico y el infeliz,
niños, doncellas y ancianos,
todos tienen que morir.

Pregunté a la chupalina
por qué picaba tu boca;
y me contestó afanada:
yo pensé qu'eran dos rosas.

Ayer pasé por aquí
y no tabas en la puerta;
le mandé un besu a la armella
que me machucó la jeta.

Job nació para sufrir,
y para macho Sansón,
para rey nació David,
para sabio Salomón,
tú para quereme a mí,
yo para querete a vos.



UNA PILA COLONIAL

Se halla empotrada en el muro de piedra que sirve de base a la capilla dedicada al milagroso Cristo al que hemos hecho referencia varias veces en las leyendas de las fotografías que ilustran la información de la encuesta en Mariquita.

MODELO DE INVESTIGACION DOCUMENTAL SOBRE UN ASPECTO DE LA EVOLUCION HISTORICA DEL ESPAÑOL AMERICANO

OLGA COCK HINCAPIÉ. *El seseo en el Nuevo Reino de Granada: 1550-1650*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1969, 172 págs.

El origen y desarrollo del seseo americano constituye uno de los aspectos más interesantes de la historia del español de América, no sólo por la importancia del fenómeno en sí — es el único rasgo dialectal común a toda Hispanoamérica —, sino por haber dado lugar a largas y eruditas polémicas. Desde los significativos trabajos de Henríquez Ureña y Amado Alonso en los que sostienen la independencia del seseo americano con respecto al andaluz¹, hasta los últimos estudios sobre la materia que obligan a rectificar esa hipótesis², el tema cuenta con una extensa y valiosa bibliografía.

El trabajo que nos ocupa — dirigido por el profesor Guillermo L. Guitarte y originado en un seminario sobre el seseo americano dictado por ese investigador en el Instituto Caro y Cuervo — se incorpora a esa nutrida producción. Presenta, no obstante, caracteres propios que lo distinguen de la bibliografía anterior, ya que se trata del primer estudio con base estrictamente documental sobre la formación del seseo en una región americana. La autora se propone el rastreo y análisis de documentos originales correspondientes al primer siglo de la conquista de Nueva Granada (1550-1650), con el objeto de determinar el estado del seseo durante esta etapa decisiva para la constitución de los principales caracteres del español neogranadino.

¹ Cfr. en especial: PEDRO HENRÍQUEZ UREÑA, *El supuesto andalucismo de América* (1925), *Observaciones sobre el español de América*, II (1930), y *Observaciones sobre el español de América*, III (1931), reunidos en *Sobre el problema del andalucismo dialectal de América*, Buenos Aires, Instituto de Filología, 1932; AMADO ALONSO, *Orígenes del seseo americano y La base lingüística del español americano*, en *Estudios Lingüísticos: temas hispanoamericanos*, Madrid, Gredos, 1953.

² Cfr. entre otros: DIEGO CATALÁN, *El ceceo-zeezo al comenzar la expansión atlántica de Castilla*, en *Boletín de Filología*, XVI, 1956-57, 306-324; GUILLERMO L. GUITARTE, *Cuervo, Henríquez Ureña y la polémica sobre el andalucismo de América*, en *Thesaurus*, XIV, 1959, 20-81; RAFAEL LAPESA, *Sobre el ceceo y el seseo en Hispanoamérica*, en *Revista Iberoamericana*, XXI, 1956, 409-416; y RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, *Sevilla frente a Madrid: algunas precisiones sobre el español de América*, en *Miscelánea: homenaje a André Martinet*, III, Universidad de La Laguna, 1962.

La primera parte del trabajo tiene un carácter introductorio. Olga Cock presenta al lector el sistema de sibilantes del castellano medieval y su posterior fusión en la zona sur de España que da origen al seseo. A continuación analiza críticamente los problemas históricos y lingüísticos que plantea el estudio del seseo americano en su relación con el fenómeno andaluz, exponiendo los resultados de las últimas investigaciones sobre el tema. Señala el avance que ha significado para el esclarecimiento de la cuestión el estudio de las grafías de algunos documentos americanos realizado por Lapesa y Menéndez Pidal, y se propone utilizar este mismo método para el estudio sistemático de una región y una etapa determinada, con el fin de establecer entre otros aspectos: “qué vigencia tenía el seseo en el Nuevo Reino de Granada en esa época de la colonización... a qué capas sociales se extendía por esa época y si era rasgo propio de un ‘medio americano’ al cual se asimilaban al cabo de un tiempo los peninsulares que venían a América” (pág. 26).

La parte central del trabajo está destinada al estudio de los documentos reunidos, que son en su casi totalidad manuscritos procedentes del Archivo Histórico Nacional de Bogotá. La autora seleccionó sólo aquellos que fueran autógrafos de los firmantes, ubicando luego los principales datos biográficos de los mismos. El material está agrupado de acuerdo con el origen de sus autores en documentos de criollos, de indios y de peninsulares; se estudia asimismo un grupo de manuscritos de autores de procedencia desconocida, con el fin de evaluar el estado general que muestran en cuanto a la evolución de las sibilantes. Dentro de estas agrupaciones por procedencia, los documentos están subclasificados a su vez de acuerdo con el nivel cultural de los autores y presentados en orden cronológico. De tal modo, el material aparece exhaustivamente trabajado y permite extraer conclusiones pormenorizadas en cuanto a la evolución de los usos lingüísticos en los distintos núcleos socio-culturales. El análisis de este corpus muestra una amplia mayoría de pronunciaciones seseantes que están testimoniadas desde los primeros documentos. El manuscrito más antiguo de autor criollo

identificado (1585) presenta numerosas confusiones de sibilantes apicales y dentales. También hay seseo en los manuscritos de autores indios, lo cual hace pensar que muy posiblemente los indígenas de la región hayan aprendido el español con las sibilantes ya fusionadas. En cuanto a los autores peninsulares, sus manuscritos testimonian que la larga permanencia en Indias les hacía asimilarse en muchos casos al seseo americano, tal el caso de varios castellanos viejos y un aragonés que presentan confusiones de dentales y alveolares. En cuanto a las condiciones en que se da el seseo, Olga Cock señala que los documentos analizados muestran que ya en esta temprana etapa la fusión ocurría en forma incondicionada, es decir, no sólo en posición final e intervocálica, sino también en inicial de palabra; estos testimonios echan por tierra la hipótesis de Amado Alonso que consideraba que el seseo, tanto en España como en América, se había cumplido en tres etapas, produciéndose en las dos primeras una fusión condicionada limitada a determinados contextos. Por último, la autora analiza un aspecto colateral al fenómeno del seseo: el ensordecimiento de las sibilantes. Afirma que en los documentos más tempranos ya se observan casos de pérdida de la oposición sonoridad-sordez y que los primeros autores criollos e indios presentaban ya el fenómeno. Concluye, por

tanto, que “el ensordecimiento, al igual que el seseo, era rasgo propio del ambiente lingüístico americano en la época que estudiamos” (pág. 141).

Consideramos que este trabajo constituye un significativo aporte al estudio del español americano. En el plano estrictamente lingüístico, cabe destacar el enfoque fonológico con que está encarada la investigación, que la diferencia de muchos interesantes trabajos sobre aspectos históricos del español, que sin embargo adolecen de la falta de un tratamiento fonológico del problema y se limitan a meras consideraciones de tipo fonético. La seriedad y el rigor puestos de manifiesto por Olga Cock, tanto en la búsqueda de materiales y en la cuidadosa ubicación histórica de cada uno de los autores, como en el riguroso análisis lingüístico del material, le permiten ofrecer sólidas conclusiones sobre el tema estudiado. En este sentido creemos que este estudio constituye una firme base para posteriores investigaciones, no sólo por las conclusiones inmediatas que de él se extraen, sino como modelo de investigación documental sobre un aspecto de la evolución histórica del español americano.

MARÍA BEATRIZ FONTANELLA DE WEINBERG.
Universidad Nacional del Sur.

En *Anales del Instituto de Lingüística*, t. X Mendoza, Universidad Nacional de Cuyo, 1970 [1971], págs. 101-103.

CARRUSEL DE LOS DÍAS

EL EPISTOLARIO CUERVO-LLERAS

El colombiano, tan afecto a demeritar o a ignorar lo bueno que tiene, comete por ello injusticias consigo mismo. Y así oímos con frecuencia a muchas personas que dicen: “Aquí no hacemos ediciones importantes. El Estado no apoya la cultura. Y si algo se edita son meros libros de versos, porque los colombianos no dejan el vicio de hacer versos...”.

¿Por qué no mirarán con ojos justos y se enterarán, por ejemplo, de la tarea cultural del Instituto Caro y Cuervo? En varias ocasiones la he ponderado y no me cansaré de hacerlo porque soy testigo de las obras que edita periódicamente bajo la dirección de José Manuel Rivas Sacconi.

Precisamente en estos días he estado saboreando el *Epistolario de Rufino José Cuervo con Luis María Lleras y otros amigos y familiares*, en edición dirigida y prologada por Guillermo Hernández de Alba, autor igualmente de las notas de pie de página. Es un libro encantador en el que aparecen de cuerpo entero las virtudes de científico al par que de hombre bueno, en la extensión de la palabra, del señor Cuervo.

Por esas cartas —tanto las de él como las de Luis María Lleras, Ricardo y Agustín Lleras Codazzi, Benigno Barreto, María Antonia Barreto de Torres, Pedro Ignacio y Enrique Barreto, Indalecio Barreto Martínez, etc.— se enterará el lector de mucha historia patria contada con veracidad y sin pasión política. Y se da cuenta de la pureza de espíritu de don Rufino y don Angel Cuervo.

Se imagina uno que el señor Cuervo escribía unas cartas dogmáticas, elevadas y difíciles de entender para el profano. Pero no: como todo buen dominador del idioma, su estilo era claro y conciso, en especial en lo epistolar. Y en no pocas de sus cartas aparece, de repente, tímida, la poesía, como cuando en una del 5 de noviembre de 1882 escribe a don Luis María Lleras: “Tampoco muere el sol que se pone, para salir mañana, y si deja alguna melancolía es porque no se va uno tras él a las regiones de la luz”. Y más adelante, en un rasgo de humanísima sencillez, le dice: “Me caen en gracia sus escrúpulos gramaticales; cabalmente por no acordarse de reglas ni embrollos de esos al escribir sus cartas, son tan naturales, tan sabrosas. ¡Ojalá pudiera usted ponerse en el mismo estado al escribir sobre ciencias, ojalá lo lograríamos todos, y seríamos clásicos”.

OSCAR ECHEVERRI MEJÍA

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE AGOSTO DE 1971

- ACADEMIA DE CIENCIAS DE LA URSS, *ed.* — Glosario temático de la guía enciclopédica "América Latina". Moscú, Edit. Enciclopedia Soviética, 1968. 219 p., 1 h. 21 cm.
- AKADEMIA NAUK SSSR, *Moskva, ed.* — Latinskaia Amerika: Demograficheskii Vzriv? Moskva, Institut Latinskoi Ameriki, 1927. 217 p. tabs. 21½ cm.
- ALBANO LEONI, FEDERICO. — Concordanze belliane con lista alfabetica, lista di frequenza, lista inversa e rimario. t. I. Göteborg (Suecia), [Elanders Boktryckeri Aktiebolag], 1970. 420 p. 30 cm. (Romanica Gothoburgensia, X, 1).
- ALVAR, MANUEL. — El Romancero: tradicionalidad y pervivencia. Barcelona (España), Edit. Planeta, [1970]. 326 p., 13 h. mapas. 20½ cm. (Ensayos Planeta de Lingüística y Crítica Literaria).
- ALVAREZ, BENJAMÍN. — El proceso enseñanza-aprendizaje. [Bogotá], Edit. Voluntad, [1971]. 99 p. diagramas 19 cm. (Biblioteca del Educador, 14).
- AMAYA MARTÍNEZ, SANTOS. — Educación idiomática española ... 4ª ed. [Bogotá], Edit. Voluntad, [1971]. 241 p., 3 h. ilus. 21½ cm. (Colección Didáctica y Magisterio).
- AMUNÁTEGUI, LUIS MIGUEL. — Las poesías de don Andrés Bello ... [s. p. i.]. 300 p. 21 cm.
- ANDOLF, SVEN. — Les péages des foires de Chalon-sur-Saône ... Göteborg (Suecia), [Elanders Boktryckeri Aktiebolag], 1971. 113 p. 23 cm. (Romanica Gothoburgensia, 11).
- ARISTIDES, JULIO. — Estar y ser. Buenos Aires, Ediciones Galilea, 1971. 60 p., 2 h. 20 cm. (Colección Poesía).
- BARRENECHEA, ANA MARÍA. — Las clases de palabras en español como clases funcionales ... [Lima], Ministerio de Educación, Comisión de Reforma de la Educación, [1970]. 13 p. 32 cm.
- BELTRÁN, LUIS. — La cultura hispánica en África Negra. Los estudios hispánicos en las Universidades negro-africanas y proposiciones para una acción cultural. Kisangani (R. D. Congo), [Université Libre du Congo, 1970]. 28 p., 1 h. 26½ cm. (Grupo de Estudios Afro-Hispánicos, 1).
- BERTHET, ELÍAS. — El nido de cigüeñas ... Chiquinquirá (Colombia), Imp. de Luis F. Fajardo, 1872. 126 p. 19 cm.
- BLAKEMORE, HAROLD. — Latin American studies in British Universities: progress and prospects ... London, The Hispanic and Luso Brazilian Councils, 1971. 26 p. 22½ cm.
- CAMBOURS OCAMPO, ARTURO. — Lenguaje y creación. Notas para una fenomenología del estilo literario. Buenos Aires, Ediciones La Rreja, [1970]. 124 p., 1 h. 22½ cm.
- CARILLA, EMILIO. — Literatura argentina. Palabra e imagen. Buenos Aires, Edit. Universitaria, [1969]. 149 p., 1 h. ilus. 22½ cm. (Colección Argentina).
- CARO, MIGUEL ANTONIO. — Gramática de la lengua latina para el uso de los que hablan castellano, por M. A. Caro y R. J. Cuervo. Obra adoptada como texto en el Seminario Conciliar y en el Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario de Bogotá. Bogotá, Impreso por Foción Mantilla, 1867. II, 243 p. 20 cm.
- CARRASQUILLA, TOMÁS. — Dominicales. Medellín (Colombia), Edit. Atlántida, 1934. 233 p., 2 h. 17 cm.
- CIOCCHINI, HÉCTOR EDUARDO, *comp.* — Actas de la Quinta Asamblea Interuniversitaria de filología y literaturas hispánicas ... [Bahía Blanca (Argentina)], Universidad Nacional del Sur, Instituto de Humanidades, 1968. 264 p. 23½ cm.
- COTEANU, I., *coautor.* — Introducere în lingvistică și filologia românească [por] I. Coteanu și I. Dănăilă. București, Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1970. 345 p., 1 h. 20½ cm. Contenido: Probleme, bibliografie.
- CHEVROLET, JEAN-PIERRE. — Le sacré dans la philosophie de Max Scheler ... Fribourg (Suiza), Office Multigraphe Renggli, 1970. 211

- p., 1 h. 24 cm. Thèse présentée à la Faculté de Lettres de l'Université de Fribourg pour l'obtention du grade de docteur.
- DELGADO NIETO, CARLOS. — El arete morado. Bogotá, Edit. Revista Colombiana, 1971. 166 p., 1 h. 17 cm. (Populibro, 40).
- DEUTSCHMANN, OLAF. — Lateinisch und Romanisch: Versuch eines Überblicks. [München (Alemania)], Max Hueber Verlag, [1971]. 160 p., 4 h. láms. (mapas) 20½ cm. (Hueber Hochschulreihe, 6).
- EMBAJADA DE ITALIA EN COLOMBIA. SERVICIOS CULTURALES, *ed.* — La Mandrágora. Ilustrada por Augusto Rendón. Bogotá, [s. Edit., 1969]. 2 h. p. 10 láms. 43 cm. Homenaje a Niccolò Machiavelli en el V centenario de su nacimiento.
- ERASMUS ROTERODAMUS, DESIDERIUS. — Liberté et unité dans l'Église. Introduction, présentation des textes et bibliographie par J. M. de Bujanda. Traduction et notes par Roland Galibois en collaboration avec Pierre Collinge. Québec (Canadá), Éditions Cosmos, [1971]. 222 p., 3 h. illus. (incl. ret.). 20½ cm. (Publications du Centre d'Études de la Renaissance, 1).
- ESCOBAR, ALBERTO. — Teoría y análisis lingüístico ... [Lima], Ministerio de Educación, Comisión de Reforma de la Educación, [1970]. 65 p. 32 cm.
- ESPAÑA. MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES, *ed.* — II Congreso Internacional para la enseñanza del español. Madrid, Dirección General de Relaciones Culturales, 1971. 75 p. 24 cm.
- ESPARAVEL. — Revista poética. Director: Helcías Martán Góngora. Bogotá, Tipografía Velásquez, 1963-1970, Cali (Colombia), 1971. pág. irreg. 32 cm. Contenido: Cuarenta y dos números encuadrados en un volumen así: del número 1, diciembre de 1963, al número 42, marzo-abril de 1971.
- GALVIS MADERO, LUIS. — La Gran Colombia: 1819-1830 ... Bogotá, Ediciones Lerner, 1970. 478 p., 1 h. láms. (incl. rets.) 24 cm. (Academia Colombiana de Historia. Historia Extensa de Colombia, 7).
- GONZÁLEZ, OMAR. — Notas sobre el estructuralismo. Bogotá, Círculo de Estudios de Bogotá, [1970]. 95 p., 1 h. 16½ cm. (Colección Estructura e Historia).
- GREIFF BRAVO, LUIS DE. — Investigaciones matemáticas selectas. Medellín (Colombia), Sociedad Antioqueña de Ingenieros, 1970. 353 p., 2 h. 23½ cm.
- GUERRERO VESGA, OTONIEL. — Poemas, relatos, pensamientos. [Cali (Colombia), Edit. Mercedes, 1971]. 70 p., 1 h. front. (ret.). 20½ cm.
- HÄGG, TOMAS. — Narrative technique in ancient Greek romances. Studies of Chariton, Xenophon Ephesius, and Achilles Tatius ... Stockholm, [Svenska Institutet i Athen, 1971] 376 p., 3 h. 24 cm. (Skrifter Utgivna av Svenska Institutet i Athen, 8º, VIII).
- HEILBRONER, ROBERT L. — El socialismo y el futuro. [Bogotá, Ediciones Tercer Mundo, 1970]. 66 p., 3 h. 14½ cm. (Cuadernitos Que Despierte el Leñador. Serie Azul, 2).
- HJORTH, ARNE. — La partie cambrésienne du polyptyque dit "Terrier l'Evêque" de Cambrai. Le manuscrit et la langue ... [Stockholm], Acta Universitatis Gothoburgensis, [1971]. 221 p. 22½ cm. (Romanica Gothoburgensia, 12).
- INSTITUTO NACIONAL DE PUBLICIDAD, *Madrid, ed.* — El idioma español y la publicidad (I Coloquio publicitario de México). [Madrid, Ferreira, 1970]. 261 p. 21 cm. (Cuadernos Monográficos del Instituto Nacional de Publicidad. Serie General, 3).
- KAFKA, FRANZ. — En la colonia penitenciaria. [Bogotá], Ediciones Tercer Mundo, [1971]. 59 p., 1 h. 14 cm. (Cuadernitos Que Despierte el Leñador. Serie Verde, 4).
- KAUFMAN, TERRENCE. — Tzeltal phonology and morphology ... Berkeley, California, University of California Press, 1971. ix, 1 h. p., 120 p. illus. (mapas) 26 cm. (University of California Publications: Linguistics, 61).
- LEANDER, BIRGITTA. — La poesía nahuatl: función y carácter ... Göteborg (Suecia), [Göteborgs Etnografiska Museum], 1971. 62 p., 1 h. 23 cm. (Etnologiska Studier 31).
- LINDVALL, LARS. — Sempres, lues, tost, viste et leurs synonymes. Étude lexicographique d'un groupe de mots dans le français des XIIè-XVIè siècles ... [Göteborg (Suecia)], Acta Universitatis Gothoburgensis, [1971]. 230 p. 23 cm. (Romanica Gothoburgensia, 13).

- LITTON, GASTON. — Arte y ciencia del bibliotecario. México, D. F., Buenos Aires, Centro Regional de Ayuda Técnica, Agencia para el Desarrollo Internacional, [1970]. 205 p. 17 cm. (Breviarios del Bibliotecario, 1).
- LITTON, GASTON. — Cómo se forma una colección. México, D. F., Buenos Aires, Centro Regional de Ayuda Técnica, Agencia para el Desarrollo Internacional, [1970]. 158 p., 1 h. 17 cm. (Breviarios del Bibliotecario, 2).
- LITTON, GASTON. — La documentación. México, D. F., Buenos Aires, Centro Regional de Ayuda Técnica, Agencia para el Desarrollo Internacional, [1971]. 177 p., 1 h. 17 cm. (Breviarios del Bibliotecario, 4).
- LITTON, GASTON. — La información en la biblioteca moderna. México, D. F., Buenos Aires, Centro Regional de Ayuda Técnica, Agencia para el Desarrollo Internacional, [1971]. 189 p., 1 h. 17 cm. (Breviarios del Bibliotecario, 3).
- LOZANO SIMONELLI, FABIO. — El eclipse del liberalismo. [Bogotá, Ediciones Tercer Mundo, [1971]. 86 p. 14 cm. (Cuadernitos Que Despierte el Leñador. Serie Púrpura, 7).
- LLERAS RESTREPO, CARLOS, Presidente de Colombia. — Mensaje presidencial. [Bogotá, Edit. Andes, 1970]. 375 p., 3 h. 27½ cm. Contenido. - t. 4, Anexo 2, vol. 2: Un gobierno en comunicación con el pueblo. "Amigas y amigos".
- MACE, CARROLL EDWARD. — Two Spanish-Quiché dance-dramas of Rabinal. [New Orleans, Louisiana, Tulane University, 1971]. 221 p., 2 h. láms. 22½ cm. (Tulane Studies in Romance Languages and Literature, 3).
- MAGALLANES, MANUEL VICENTE. — Miranda en el ocaso. Caracas, [Tipografía Vargas], 1970. 181 p., 1 h. ilus. (ret.) 16 cm. (Cuadernos Literarios de la Asociación de Escritores Venezolanos, 131).
- MALAGÓN, JAVIER, *coautor*. — Rafael Altamira y Crevea: el historiador y el hombre [por] Javier Malagón [y] Silvio Zavala. México, D. F., Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1971. 120 p., 2 h. front. (ret.), 4 láms. 20½ cm.
- MARINELLO, JUAN. — Meditación americana. Cinco ensayos. [La Habana], Universidad Cen-
- tral de Las Villas, Dirección de Publicaciones, 1963. 241 p., 1 h. lám. (ret.) 19½ cm.
- MARTÍNEZ DELGADO, LUIS. — República de Colombia ... Bogotá, Ediciones Lerner, 1970. 2 v. láms. (rets.) 24 cm. (Academia Colombiana de Historia. Historia Extensa de Colombia, 10).
- MARX, KARL. — Manifiesto del Partido Comunista: C. Marx y F. Engels. [Bogotá], Ediciones Tercer Mundo, [1971]. 82 p. 14 cm. (Cuadernitos Que Despierte el Leñador. Serie Roja, 5).
- MEJÍA ESCOBAR, JESÚS, *Pbro.* — Obispos antioqueños. Medellín (Colombia), Edit. Granamérica, [1971]. 165 p., 1 h. 16½ cm. (Colección Academia Antioqueña de Historia, 15).
- MENDOZA, ALBERTO. — Los idólatras o la sociedad de alienados. [Bogotá, Ediciones Tercer Mundo, 1970]. 76 p., 1 h. 14 cm. (Cuadernitos Que Despierte el Leñador. Serie Azul, 1).
- MENTON, SEYMOUR. — El cuento hispanoamericano. Antología crítico-histórica. México, D. F., Fondo de Cultura Económica, [1964]. 2 v. 16½ cm. (Colección Popular, 51).
- MERCADO ROMERO, JAIRO. — Cosas de hombres y otros cuentos. Bogotá, [Edit. A B C], 1971. 132 p., 1 h. 17½ cm. (Ediciones Punto Rojo).
- MORALES, JOSÉ L. — El cántico espiritual de San Juan de la Cruz: su relación con el cantar de los cantares y otras fuentes escriturísticas y literarias ... Madrid, [Artes Gráficas Marto], 1971. 269 p., 2 h. 24 cm. Tesis presentada en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Fribourg (Suiza), para obtener el título de Doctor.
- MUSSOLINI, BENITO. — La doctrina del Fascismo. Prólogo de Luis Corsi Otálora. [Bogotá], Ediciones Tercer Mundo, [1971]. 71 p. 14 cm. (Cuadernitos Que Despierte el Leñador. Serie Roja, 6).
- NIETO ARTETA, LUIS EDUARDO. — La interpretación de las normas jurídicas. [Bogotá], Universidad Nacional de Colombia, Dirección de Divulgación Cultural, 1971. 127 p. 21½ cm.
- ORDÓÑEZ M., GRACIELA, *coautor*. — Educación musical. [Bucaramanga (Colombia), Cámara

- de Comercio, 1971]. 1 v. ilus. cols., música 19½ cm.
- ORTIZ ORTIZ, JOSÉ RAFAEL, *coautor*. — Una experiencia colombiana en automatización de bibliotecas: el Centro de Documentación y Bibliografía de la Universidad Industrial de Santander, por José Rafael Ortiz Ortiz [y] Eduardo Barriga Rojas. [s. p. i.]. 27 h. ilus. (incl. diagramas) 27 cm.
- ORTIZ, SERGIO ELÍAS. — Nuevo Reino de Granada. El Virreynato ... Bogotá, Ediciones Lerner, 1970. 2 v. láms. (incl. rets., facsím.) 24 cm. (Academia Colombiana de Historia. Historia Extensa de Colombia, 4).
- PACHECO, JUAN MANUEL, S. I. — Historia eclesiástica ... Bogotá, Ediciones Lerner, 1971. 574 p. lám. (mapa) 24 cm. (Academia Colombiana de Historia. Historia Extensa de Colombia, 13).
- PARÍS, JULIO, C. SS. R. — Ensayo de gramática de la lengua quichua tal como se habla actualmente entre los indios de la República del Ecuador ... Quito, Imp. del Clero, 1892. 106 p. 17 cm.
- PASTORI, LUIS — Poemas en italiano (Traducción de Marisa Vannini de Gerulewicz). Caracas, [Edit. Arte], 1971. 14 p., 1 h. 17½ cm. (Ediciones Poesía de Venezuela, 31).
- PIRES DE ALMEIDA, CORACY. — Curitibaños: terra promissora ... [Curitibaños (Brasil), Gráficas Comercial, 1971]. 129 p., 1 h. ilus. (incl. mapa), lám. col. dobl. 22 cm.
- PIRES DE ALMEIDA, CORACY. — Nossa terra, nossa gente. Curitibaños (Brasil), [Gráficas Comercial], 1968. 130 p., 1 h. ilus. 22 cm.
- PRADA MANTILLA, JOSUÉ, *coautor*. — La acción comunal y el desarrollo [por] Josué Prada Mantilla [y] Benedicto Baquero C. [Bogotá], Edit. Voluntad, [1971]. 85 p., 1 h. 21½ cm. (Colección Didáctica y Magisterio).
- QUIJANO OTERO, JOSÉ MARÍA. — Compendio de la historia patria ... 2ª ed. revisada y corregida por el autor. Bogotá, Imp. de Medardo Rivas, 1883. VIII, 447 p. 19 cm.
- QUINTERO PEÑA, ARCADIO. — Lecciones de historia de Colombia. Bogotá, [Imp. Banco Popular], 1971. 296 p., 2 h. front. (ret.). 20½ cm. (Biblioteca Banco Popular, 18). Contenido: Nacimiento de la República 1830-1833.
- RAMÍREZ A., MIGUEL JUSTINO, *Pbro.* — La atrapadora y los alcaldes de juego de Sondorillo. Novela. Lima, [Imp. Minerva de Miraflores], 1958. 143 p. ilus. 16 cm.
- RESTREPO CANAL, CARLOS. — La Nueva Granada ... Bogotá, Ediciones Lerner, 1971. 652 p. láms. (rets.). 24 cm. (Academia Colombiana de Historia. Historia Extensa de Colombia, 8).
- RIAÑO, CAMILO. — Historia militar ... Bogotá, Ediciones Lerner, 1971. 2 v. 24 cm. (Academia Colombiana de Historia. Historia Extensa de Colombia, 18).
- RONA, JOSÉ PEDRO. — La lingüística en la enseñanza del castellano ... Tomado del curso de Fonética española del Departamento de Lingüística de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. [Lima], Ministerio de Educación, Comisión de Reforma de la Educación, [1970]. 11 p. 32 cm. Primer Curso de Entrenadores para la Reforma de la Educación.
- SCHMITZ, IGNACIO. — Aterros em areas alagadiças no sudeste do Rio Grande do sul e nordeste do Uruguay, [por] Pedro Ignacio Schmitz [e] Itala Irene Basile Becker. São Leopoldo-Rs (Brasil), Universidade do Vale do Rio Dos Sinos, Instituto Anchieta de Pesquisas, [1970]. 24 p., 2 h. ilus. (mapa) 23½ cm.
- TARANCÓN, VICENTE ENRIQUE, *Cardenal*. — Liturgia y lengua viva del pueblo. Discurso de recepción ... Madrid, Real Academia Española, 1970. 119 p. 21½ cm.
- TISNÉS J., ROBERTO M., C. M. F. — Historia eclesiástica ... Bogotá, D. E., Ediciones Lerner, 1971. 665 p., 1 h. láms. 24 cm. (Academia Colombiana de Historia. Historia Extensa de Colombia, 13). Contenido. - t. 4: El clero y la Independencia en Santafé: 1810-1815.
- UNIVERSIDADE DO VALE DO RIO DOS SINOS, *ed.* — Informe preliminar sobre investigaciones arqueológicas em [sic] el departamento de Treinta y Tres, R. O. Uruguay [por] Oscar Prieto, Alfredo Alvarez y otros. São Leopoldo-Rs.

- (Brasil). Instituto Anchieta de Pesquisas, 1970. 56 p., 7 h. láms. (incl. mapa) 22½ cm. Publicações Avulsas, 1).
- UNIVERSITÉ DE BORDEAUX, *ed.* — Le livre et le conscrit. Bordeaux (Francia), Institut de Littérature et de Techniques Artistiques de Masse, [1966]. 108 p., 2 h. ilustr. (mapa), tabs. 24 cm. Une enquête du Centre de Sociologie des Faits Littéraires dirigée par Robert Escarpit.
- UNIVERSITY OF TEXAS LIBRARY, *Austin, comp.* — Recent Argentine acquisitions of the Latin American Collection ... Austin (Texas), 1964, 1969. 2 v. 28 cm.
- UNIVERSITY OF TEXAS LIBRARY, *Austin, comp.* — Recent Brazilian acquisitions of the Latin American Collection ... Austin (Texas), 1969, 89 p. 28 cm.
- UNIVERSITY OF TEXAS LIBRARY, *Austin, comp.* — Recent Colombian acquisitions of the Latin American Collection ... Austin (Texas), 1970. 43 p. 28 cm.
- UNIVERSITY OF TEXAS LIBRARY, *Austin, comp.* — Recent acquisitions for Cuba of the Latin American Collection ... Austin (Texas), 1968. 27 p. 27½ cm.
- UNIVERSITY OF TEXAS LIBRARY, *Austin, comp.* — Recent Chilean acquisitions of the Latin American Collection ... Austin (Texas), 1964, 1967. 2 v. 28 cm.
- UNIVERSITY OF TEXAS LIBRARY, *Austin, comp.* — Recent Ecuadorian acquisitions of the Latin American Collection ... Austin (Texas), 1970. 36 p. 28 cm.
- UNIVERSITY OF TEXAS LIBRARY, *Austin, comp.* — Recent acquisitions for the Caribbean Islands (excluding Cuba) and Guyana, French Guiana and Surinam of the Latin American Collection ... Austin (Texas), 1968. 17 p. 28 cm.
- UNIVERSITY OF TEXAS LIBRARY, *Austin, comp.* — Recent Mexican acquisitions of the Latin American Collection ... Austin (Texas), 1964, 1970, 1971. 3 v. 28 cm.
- UNIVERSITY OF TEXAS LIBRARY, *Austin, comp.* — Recent Paraguayan acquisitions of the Latin American Collection ... Austin (Texas), 1968, 1971. 2 v. 28 cm.
- UNIVERSITY OF TEXAS LIBRARY, *Austin, comp.* — Recent Peruvian acquisitions of the Latin American Collection ... Austin (Texas), 1970. 2 v. 28 cm.
- UNIVERSITY OF TEXAS LIBRARY, *Austin, comp.* — Recent Venezuelan acquisitions of the Latin American Collection ... Austin (Texas), 1970. 45 p. 28 cm.
- VENEGAS FILARDO, PASCUAL. — La niña del Japón ... [Traducción al japonés de los profesores Hiroo Chikamatsu y Ryoichi Shibayama]. [Tokyo, 1968]. 16 p. 18 cm.
- VITO DI FEBO, GIULIANA DI. — La componente magica in "Cien años de soledad" di G. García Márquez. Catania (Italia), Università di Catania, Facoltà di Lettere e Filosofia, 1970. p. 103-128. 23½ cm. Separata de "Sicilorum Gymnasium", N. S. a. XXIII nn. 1-2, Gennaio-Dicembre 1970.
- WASSÉN, HENRY, *comp., ed.* — Göteborgs Etnografiska Museum: Årstryck 1970. [Göteborg (Suecia), Elanders Boktryckeri Aktiebolag, 1971]. 30 p. ilustr. 24 cm.
- WHITBY, WILLIAM M., *ed.* — *La fianza satisfecha* attributed to Lope de Vega. A critical edition with introduction and notes by William M. Whitby ... and Robert Roland Anderson ... Cambridge (Inglaterra), at the University Press, 1971. xi, 207 p. 21½ cm.
- WIONCZEK, MIGUEL S. — Lateinamerika und das ausländische Kapital. Hamburg (Alemania), Übersee-Verlag, 1969]. 79 p. 20½ cm. (Schriftenreihe des Instituts für Iberoamerikakunde, 15).
- ZAPATA OLIVELLA, JUAN. — Campanario incesante. [Guatemala, C. A., Universidad de San Carlos, 1969]. 98 p., 1 h. 22 cm.
- ZMEEVA, N. IA. — Gosudarstvennaia Publichnaia Biblioteka imeni M. E. Saltíkova-Šchedrina v 1959 godu. Redaktor B. M. Baraschnkov. Leningrad (Rusia), Ministerstvo Kul'turî RSFSR, 1960. 145 p., 1 h. láms. 21½ cm.
- ZORRILLA Y MORAL, JOSÉ. — México y los mexicanos (1855-1857) ... Prólogo, notas y bibliografía de Andrés Henestrosa. México, D. F., Ediciones de Andrea, 1955. xxii, p. 25-158, 1 h. 20 cm. (Colección Studium, 9).

LA LINGUISTICA EN COLOMBIA

PREMIO DE CINCUENTA MIL PESOS PARA UNA HISTORIA DE LOS ESTUDIOS FILOLOGICOS, LINGUISTICOS Y GRAMATICALES EN COLOMBIA

EL PLAZO DE ENTREGA DE LOS TRABAJOS SE CUMPLE
EL 1º DE MARZO DE 1972

Continúa abierto el concurso, patrocinado por la Academia Colombiana, para el otorgamiento del PREMIO DE FILOLOGÍA «FÉLIX RESTREPO», correspondiente al año de 1972, con las siguientes bases:

- 1 **TEMA:** Una historia de los estudios filológicos, lingüísticos y gramaticales en Colombia, con referencia al desarrollo de la filología en los demás países de habla española.
- 2 **PLAZO:** El 1º de marzo de 1972 vence el plazo de entrega de los trabajos que se presenten a este concurso.
- 3 **PARTICIPANTES:** Pueden participar en este concurso todos los escritores e investigadores colombianos o de otros países, con la condición de que sus trabajos sean originalmente escritos en correcto castellano. Quedan excluidos los miembros de número de la Academia Colombiana.
- 4 **PREMIO:** El premio para el trabajo ganador del concurso constará de la suma de CINCUENTA MIL PESOS (\$ 50.000,00) moneda colombiana. También podrán ser otorgadas menciones honoríficas.
- 5 **PROCLAMACIÓN:** La proclamación del trabajo ganador y la entrega del premio se hará en la sesión pública del 23 de abril de 1972, fecha en que la Academia Colombiana celebra anualmente el Día del Idioma.
- 6 **CONDICIONES:** Los trabajos que se presenten al concurso deberán ser escritos en cas-

tellano, inéditos y originales, realizados sobre fuentes directas, de archivo, bibliográficas o documentales, y ejecutados con el rigor científico y técnico necesario en esta clase de obras. La extensión de los trabajos será de no menos de trescientas hojas, tamaño carta, escritas en máquina, a doble espacio. Los trabajos deberán presentarse en tres ejemplares, firmados con seudónimo y acompañados de un sobre cerrado, lacrado y sellado que contenga el nombre, dirección e identificación del autor y el primer renglón de la obra. Sobre la cubierta deberá aparecer el mismo seudónimo con que esté firmado el trabajo.

No se considerarán aceptables para el concurso los trabajos que, conforme a la naturaleza del tema estudiado, no presenten documentación suficiente, o carezcan de la bibliografía necesaria.

- 7 **PUBLICACIÓN:** La Academia podrá publicar el trabajo premiado, si así lo estimare conveniente, y en este caso reservará para sí los derechos de propiedad intelectual y edición.
- 8 **DIRECCIÓN:** Los trabajos deberán ser entregados o enviados a la Academia Colombiana de la Lengua, cuya dirección es: Carrera 3ª A Nº 17-34, Apartados: Nacional 815, Aéreo 13922, BOGOTÁ (Colombia), con la indicación expresa de que están destinados al concurso para el PREMIO DE FILOLOGÍA «FÉLIX RESTREPO».